

بسم الله الرحمن الرحيم
شرح كتاب إظهار الحق
أخطاء أو أغلاط الكتاب المقدس
الجزء الأول: العهد القديم

الغلط (١)

الخروج ١٢ / ٤٠ وَأَمَّا إِقَامَةُ بَنِي إِسْرَائِيلَ الَّتِي أَقَامُوهَا فِي مِصْرَ فَكَانَتْ أَرْبَعَ مِئَةٍ وَثَلَاثِينَ سَنَةً.

بقلم وليم مارش، السينودس الإنجيلي الوطني في سورية ولبنان.

[أَرْبَعَ مِئَةٍ وَثَلَاثِينَ سَنَةً **قابل بهذا النبوءة** «أَعْلَمُ يَقِينًا أَنَّ نَسْلَكَ سَيَكُونُ غَرِيبًا فِي أَرْضٍ لَيْسَتْ لَهُمْ (هي أرض مصر لا أرض كنعان) وَيُسْتَعْبَدُونَ لَهُمْ فَيَذَلُّونَهُمْ أَرْبَعَ مِئَةٍ سَنَةٍ. ثُمَّ الْأُمَّةُ الَّتِي يُسْتَعْبَدُونَ لَهَا أَنَا أَدِينُهَا» (تكوين ١٥ : ١٣ و ١٤) فذكرت هنا المدة بالتقريب الجميل].
التكوين ١٥ / ١٣ فَقَالَ لِأَبْرَامَ: «أَعْلَمُ يَقِينًا أَنَّ نَسْلَكَ سَيَكُونُ غَرِيبًا فِي أَرْضٍ لَيْسَتْ لَهُمْ، وَيُسْتَعْبَدُونَ لَهُمْ. فَيَذَلُّونَهُمْ أَرْبَعَ مِئَةٍ سَنَةٍ.

بقلم وليم مارش، السينودس الإنجيلي الوطني في سورية ولبنان.

[أَرْبَعَ مِئَةٍ سَنَةٍ عَلَى سَبِيلِ التَّقْرِيبِ بَتَرَكَ الْجُزْءِ الْأَقْلَ مِنَ الْعَقْدِ كَعَادَةِ الْأَقْدَمِينَ وَغَيْرِهِمْ فِي الْإِيجَازِ. وَأَرْبَعُ مِئَةٍ سَنَةٍ وَثَلَاثِينَ سَنَةً عَلَى التَّمَامِ (خروج ١٢ : ٤٠ و ٤١ و ١ أيام ٧ : ٢٣ - ٢٧).]

الأجيال بين يعقوب وموسى عليهما السلام

"وَحَبِلَتْ أَيْضًا وَوَلَدَتْ ابْنًا، وَقَالَتْ: «الآنَ هَذِهِ الْمَرَّةُ يَقْتَرِنُ بِي رَجُلِي، لِأَنِّي وَلَدْتُ لَهُ ثَلَاثَةَ بَنِينَ». **لِذَلِكَ دُعِيَ اسْمُهُ «لَاوِي».**" (تك ٢٩ : ٣٤).

"**وَبَنُو لَاوِي: جِرْشُونَ وَقَهَاتٌ وَمَرَارِي.**" (تك ٤٦ : ١١).

العدد ٢٦ / ٥٧ **وَهُؤُلَاءِ الْمَعْدُودُونَ مِنَ الْأَلَوِيِّينَ** حَسَبَ عَشَائِرِهِمْ: لِحِرْشُونَ عَشِيرَةُ الْجِرْشُونِيِّينَ. لِقَهَاتِ عَشِيرَةُ الْقَهَاتِيِّينَ. لِمَرَارِي عَشِيرَةُ الْمَرَارِيِّينَ. ٥٨ هَذِهِ عَشَائِرُ لَاوِي: عَشِيرَةُ اللَّبْنِيِّينَ وَعَشِيرَةُ الْحَبْرُونِيِّينَ وَعَشِيرَةُ الْمُحَلِيِّينَ وَعَشِيرَةُ الْمُوشِيِّينَ وَعَشِيرَةُ الْفُورَجِيِّينَ. **وَأَمَّا قَهَاتٌ فَوَلَدَ عَمْرَامَ.** ٥٩ وَأَسْمُ امْرَأَةِ عَمْرَامَ يُوغَابْدُ بِنْتُ لَاوِي الَّتِي **وُلِدَتْ لِلَاوِي فِي مِصْرَ، فَوَلَدَتْ لِعَمْرَامَ هَارُونَ وَمُوسَى وَمَرْيَمَ أُخْتَهُمَا.**

Adam Clarke's 1810/1825 commentary and critical notes on the Bible

[**The statement in this verse is allowed on all hands to be extremely difficult,** and therefore the passage stands in especial need of illustration. "That the descendants of Israel did not dwell 430 years in Egypt," says Dr. Kennicott, "may be easily proved, and has often been demonstrated. **Some therefore imagine that by Egypt here both it and Canaan are to be understood.** But this greater latitude of place **will not solve the difficulty,** since the Israelites, including Israel

their father, **did not sojourn 430 years** in both countries previous to their departure from Egypt. (...) That these three witnesses have the truth, the chronology itself proves: for **from Abraham's entry into Canaan** to the birth of Isaac was 25 years, Ge 12:4; Ge 17:1-21 (refs2); Isaac was 60 years old at the birth of Jacob, Ge 25:26; and Jacob was 130 at his going down into Egypt, Ge 47:9; **which three sums make 215 years**. And then Jacob and his children having continued **in Egypt 215 years more**, the whole sum of 430 years is regularly completed.]

الترجمة: [إن العبارة في هذه الآية مسموح للجميع أن تكون صعبة للغاية، وبالتالي فإن المقطع بحاجة خاصة إلى التوضيح. يقول الدكتور كينيكتوت: "أن أحفاد إسرائيل لم يسكنوا ٤٣٠ عامًا في مصر"، كما يقول د. مساحة أكبر للمكان لن تحل هذه الصعوبة، لأن الإسرائيليين، بما في ذلك إسرائيل والدهم، لم يقيموا ٤٣٠ عامًا في كلا البلدين قبل مغادرتهم مصر. (...) أن هؤلاء الشهود الثلاثة لديهم الحقيقة، والتسلسل الزمني نفسه يثبت: لأنه منذ دخول إبراهيم كنعان إلى ولادة إسحاق كان ٢٥ عامًا، تك ١٢: ٤؛ تك ١٧: ١-٢١ (المرجعان ٢)؛ إسحاق كان عمره ٦٠ عامًا عند ولادة يعقوب، تك ٢٦: ٢٥؛ وكان يعقوب ١٣٠ عامًا عند نزوله إلى مصر، تك ٤٧: ٩، التي تكسبها ثلاثة مبالغ تصل إلى ٢١٥ سنة، وبعد ذلك استمر يعقوب وأبناؤه في مصر ٢١٥ سنة أخرى، فإن مجموع ٤٣٠ سنة يكمل بانتظام.]

وثيقة: الترجمة السبعينية، سفر الخروج.

John Gill's Exposition of the Entire Bible

[The Septuagint version adds, "and in the land of Canaan"; and the Samaritan version is, "the sojourning of the children of Israel, and of their fathers, in the land of Canaan, and in the land of Egypt." Agreeably to which are both the Talmuds.]

الترجمة: [وتضيف الترجمة السبعينية: "وفي أرض كنعان". والنسخة السامرية هي نزل بني إسرائيل وآبائهم في أرض كنعان وأرض مصر.]

Commentary Critical and Explanatory on the Whole Bible

[The Septuagint renders it thus: "The sojourning of the children and of their fathers, which they sojourned in the land of Canaan and in the land of Egypt." These additions are important, for the period of sojourn in Egypt did not exceed **two hundred fifteen years**; but if we reckon from the time that Abraham entered Canaan and the promise was made in which the sojourn of his posterity in Egypt was announced, this makes up the time to four hundred thirty years.]

الترجمة: [فترجمها الترجمة السبعينية: "غرباء الأبناء وآبائهم الذين نزلوا في أرض كنعان وأرض مصر". هذه الإضافات مهمة، لأن فترة الإقامة في مصر لم تتجاوز مائتي وخمسة عشر عامًا؛ ولكن إذا حسبنا من الوقت الذي دخل فيه إبراهيم كنعان ووعد بإعلان إقامة ذريته في مصر، فإن هذا يصل إلى أربعمائة وثلاثين سنة.]

الغلط (٢)

العدد ١ / ٤٥ فَكَانَ جَمِيعُ الْمَعْدُودِينَ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ حَسَبَ بُيُوتِ آبَائِهِمْ مِنْ ابْنِ عِشْرِينَ سَنَةً فَصَاعِدًا، كُلُّ خَارِجٍ لِلْحَرْبِ فِي إِسْرَائِيلَ ٤٦ كَانَ جَمِيعُ الْمَعْدُودِينَ **سِتِّ مِئَةِ أَلْفٍ وَثَلَاثَةَ آلَافٍ وَخَمْسَ مِئَةِ وَخَمْسِينَ.**

Adam Clarke's 1810/1825 commentary and critical notes on the Bible

[**What an astonishing increase from seventy souls that went down into Egypt, Ge 46:27, about 215 years before**, where latterly they had endured the greatest hardships! But God's promise cannot fail (Ge 16:5;) and who can resist his will.]
الترجمة: **[يا لها من زيادة مذهشة من سبعين نفساً نزلوا إلى مصر، تك ٤٦:٢٧، قبل سنة تقريباً، حيث تحملوا أخيراً أشد المصاعب! لكن وعد الله لا يمكن أن يفشل (تك ١٦: ٥) ومَن يستطيع مقاومة إرادته.]**

Gen 46:27 Arb-VD **وَأَبْنَا يُوسُفَ آلَ لَدَّانِ وَوَلَدَا لَهُ فِي مِصْرَ نَفْسَانِ. جَمِيعُ نَفُوسِ بَيْتِ يَعْقُوبَ الَّتِي جَاءَتْ إِلَى مِصْرَ سَبْعُونَ.**

الغلطان (٧ و٦)

Sa 15:7 Arb-VD٢ **وَفِي نِهَايَةِ أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ أَبْشَالُومُ لِلْمَلِكِ: «دَعْنِي فَأَذْهَبَ وَأُوفِي نَذْرِي الَّذِي نَذَرْتُهُ لِلرَّبِّ فِي حَبْرُونَ، ٨ لِأَنَّ عَبْدَكَ نَذَرَ نَذْرًا عِنْدَ سُكَّنَائِي فِي جَشُورَ فِي أَرَامَ قَائِلًا: إِنَّ أَرْجَعَنِي الرَّبُّ إِلَى أُورُشَلِيمَ فَإِنِّي أَعْبُدُ الرَّبَّ.»**

مُقَارَنَةُ التَّرْجَمَاتِ

الطبقات	صموئيل 2 : 15 : 7
الفاندايك	وفي نهاية أربعين سنة قال أبشالوم للملك دعني فاذهب واوفي نذري الذي نذرته للرب في حبرون
الكاثوليكية	،وكان بعد أربع سنوات أن أبشالوم قال للملك: دعني أمضي فأفي نذري الذي نذرته للرب في حبرون
المشتركة	وبعد أربع سنوات قال أبشالوم للملك: ((دعني أذهب إلى حبرون فأوفي نذري الذي نذرته للرب
السارة	وبعد أربع سنوات قال أبشالوم للملك: ((دعني أذهب إلى حبرون فأوفي نذري الذي نذرته للرب
اليسوعية	،وكان بعد أربع سنوات أن أبشالوم قال للملك: ((دعني أمضي فأفي نذري الذي نذرته للرب في حبرون
الحياة	ويعد انقضاء أربع سنوات قال أبشالوم للملك: «دعني أنطلق إلى حبرون لأوفي نذري الذي نذرته للرب
الشريف	وبعد أربع سنين قال أبشالوم للملك: "اسمح لي بأن أذهب إلى حبرون لأوفي نذري الذي نذرته لله

الطبقات	صموئيل 2 : 15 : 8
الفاندايك	لان عبدك نذر نذرا عند سكتاي في جشور في ارام قائلا ان ارجعني الرب الى اورشليم فاني اعبد الرب
الكاثوليكية	ذلك بأن عبدك نذر نذرا حين كنت مقيما بجشور في أرام، وقلت: أن ردني الرب إلى أورشليم، أعبد الرب
المشتركة	((لأنني قلت وأنا بعد في جشور بأرام: إن ردني الرب إلى أورشليم أقدم له الذبائح في حبرون
السارة	((لأنني قلت وأنا بعد في جشور بأرام: إن ردني الرب إلى أورشليم أقدم له الذبائح في حبرون
اليسوعية	((ذلك بأن عبدك نذر نذرا حين كنت مقيما بجشور في أرام، وقلت: أن ردني الرب إلى أورشليم، أعبد الرب
الحياة	«فقد نذر عبدك عندما كنت مقيما في جشور في أرام أنه إن ردني الرب إلى أورشليم فإنني أقدم له ذبيحة
الشريف	" لأنني يا سيدي لما كنت في جشور في أرام نذرت هذا النذر وقلت إن أرجعني المولى إلى القدس أقدم له ضحايا في حبرون

بقلم وليم ماكدونالد، معهد عمواس للكتاب المقدس.

[**وبعد أربع سنوات (طبقاً لمخطوطات الترجمة السبعينية والمخطوطات السريانية، ويوسيفوس، وهامش NKJV) سُمِحَ لأبشالوم أن يذهب إلى حبرون، حسب الظاهر لكي يفي بنذر كان قد قطعه على نفسه وهو في المنفى.**]

وثيقة: الترجمة السبعينية، الأسفار التاريخية، الجزء الأول.

بقلم وليم مارش، السينودس الإنجيلي الوطني في سورية ولبنان.

[**وفي نهاية أربعين سنة كان عمر أبشالوم كله أقل من أربعين سنة.** ذهب أحد المفسرين أن هذه الأربعين سنة تتبدى بعد مسح داود الأول (١ صموئيل ١٦ : ١). **ولكننا لانرى علاقة بين مسح داود في بيت لحم وذهاب أبشالوم إلى حبرون، لذلك قال أكثر المفسرين بوقوع غلط في الكتابة والصواب أربع سنين وهذا رأي يوسيفوس أيضاً وبعض الترجمات القديمة.**]

Albert Barnes' Notes on the Bible

[Forty years - **An obvious clerical error**, though a very ancient one for four years.]

الترجمة: [أربعون عامًا - خطأ كتابي واضح، رغم أنه قديم جدًا لمدة أربع سنوات.]

Adam Clarke's 1810/1825 commentary and critical notes on the Bible

[After forty years – **There is no doubt that this reading is corrupt, though supported by the commonly printed Vulgate, the Septuagint, and the Chaldee.**

But the Syriac has [Syriac] arba shanin, FOUR years; the Arabic the same [Arabic] arba shinin, FOUR years; and Josephus has the same; so also the Sixtine edition of the Vulgate, and several MSS. Of the same version. Theodoret also reads four, not forty; and most learned men are of opinion that ארבעים arbaim, FORTY, is an error for ארבע arba, FOUR; yet this reading is not supported by any Hebrew MS. Yet discovered. But two of those collated by Dr. Kennicott have יום yom instead of שנה shanah, i.e., forty DAYS, instead of forty YEARS; and this is a reading more likely to be true than that in the commonly received text.]

الترجمة: [بعد أربعين سنة – ليس هناك شك في أن هذه القراءة فاسدة، على الرغم من دعمها من قبل Vulgate المطبوعة بشكل شائع، والسبعينية، و Chaldee. لكن للسريان اربع سنين اربع سنين. العربية نفسها [عربي] أربا شينين، أربع سنوات؛ ويوسفوس كذلك. وكذلك أيضًا إصدار Sixtine من Vulgate والعديد من المخطوطات. من نفس الإصدار. يقرأ ثيودوريت أيضًا أربعة، وليس أربعين؛ لكن هذه القراءة غير مدعومة من قبل أي MS عبري. اكتشف بعد. ومن المرجح أن تكون هذه القراءة صحيحة أكثر من تلك الموجودة في النص الذي يتم تلقيه بشكل شائع.]

Commentary Critical and Explanatory on the Whole Bible

[after forty years— **It is generally admitted that an error has here crept into the text,** and that instead of “forty,” we should read with the Syriac and Arabic versions, and JOSEPHUS, “four years”.]

الترجمة: [بعد أربعين عامًا – من المسلم به عمومًا أن خطأ قد تسلل إلى النص، وأنه بدلاً من "أربعين"، يجب أن نقرأ، كما بالنسختين السريانية والعربية، ويوسفوس، "أربع سنوات".]

الغلط (٨)

Ch 3:4 Arb-VDY وَالرَّوَّاقُ الَّذِي قُدَّامَ الطُّولِ حَسَبَ عَرْضِ الْبَيْتِ عِشْرُونَ ذِرَاعًا، **وَأَزْتِفَاعُهُ مِئَةٌ وَعِشْرُونَ**، وَعَشَّاهُ مِنْ دَاخِلٍ بِدَهَبٍ خَالِصٍ.

مقارنة الترجمات

الطبقات	أخبار الأيام 2 : 3 : 4
الفاندايك	والرواق الذي قدام الطول حسب عرض البيت عشرون ذراعاً وارتفاعه مئة وعشرون وغشاه من داخل بذهب خالص
الكاثوليكية	والرواق من أمام عشرين ذراعاً طولاً على محاذاة عرض البيت، ومئة وعشرين علواً، ولبسه من داخل بذهب خالص
المشتركة	وطول الرواق من الأمام عشرين ذراعاً على محاذاة عرض الهيكل وارتفاعه مئة وعشرين ذراعاً وغشاه من الداخل بذهب خالص
السارة	وطول الرواق من الأمام عشرين ذراعاً على محاذاة عرض الهيكل وارتفاعه مئة وعشرين ذراعاً وغشاه من الداخل بذهب خالص
اليسوعية	والرواق من أمام عشرين ذراعاً طولاً على محاذاة عرض البيت، ومئة وعشرين علواً، ولبسه من داخل بذهب خالص
الحياة	وكان طول الرواق القائم أمام الهيكل عشرين ذراعاً (نحو عشرة أمتار) معادلاً لعرض الهيكل وارتفاعه مئة وعشرين ذراعاً (نحو ستين متراً) وقد غشاه من الداخل بالذهب النقي
الشريف	والشرفة التي أمام البيت كان طولها هو عرض البيت أي حوالي عشرة أمتار وارتفاعها حوالي عشرة أمتار وغشاه من الداخل بذهب نقي

Albert Barnes' Notes on the Bible

[The height was an hundred and twenty cubits - **This height, which so much exceeds that of the main building 1Ki 6:2, is probably to be corrected by the reading of the Arabic Version and the Alexandrian Septuagint, "twenty cubits."** But see 2Ch 3:9.]

الترجمة: [كان الارتفاع مائة وعشرين ذراعاً - وهذا الارتفاع، الذي يفوق كثيراً ارتفاع المبنى الرئيسي ١ مل ٦: ٢، من المحتمل أن يتم تصحيحه من خلال قراءة النسخة العربية والسبعينية الإسكندرانية، "عشرين ذراعاً". لكن انظر ٢ اخ ٣: ٩.]

وثيقة: الترجمة السبعينية، الأسفار التاريخية، الجزء الثاني.

Ki 6:2 Arb-VD1 وَأَلْبَيْتُ الَّذِي بَنَاهُ الْمَلِكُ سَلِيمَانُ لِلرَّبِّ طُولُهُ سِتُّونَ ذِرَاعًا، وَعَرْضُهُ عِشْرُونَ ذِرَاعًا، **وَسَمُّكَهٖ ثَلَاثُونَ ذِرَاعًا.** ٣ وَالرَّوَّاقُ قُدَّامَ هَيْكَلِ الْبَيْتِ **طُولُهُ عِشْرُونَ ذِرَاعًا** حَسَبَ عَرْضِ الْبَيْتِ، وَعَرْضُهُ عَشْرُ أَذْرُعٍ قُدَّامَ الْبَيْتِ.

Adam Clarke's 1810/1825 commentary and critical notes on the Bible

[The height was a hundred and twenty - Some think this should be twenty only; but if the same building is spoken of as in **1Kg 6:2, the height was only thirty cubits. Twenty is the reading of the Syriac, the Arabic, and the Septuagint in the Codex Alexandrinus.** The MSS. give us no help. There is probably a mistake here, which, from the similarity of the letters, might easily occur.]

الترجمة: [كان الارتفاع مائة وعشرون - يعتقد البعض أن هذا يجب أن يكون عشرين فقط؛ ولكن إذا قيل عن نفس المبنى كما في Kg 6: 2١، فإن الارتفاع كان ثلاثين ذراعاً فقط. عشرون هي قراءة السريانية والعربية والسبعينية في مخطوطة الإسكندرية. المخطوطات لا تقدم لنا أي مساعدة. من المحتمل أن يكون هناك خطأ هنا، والذي قد يحدث بسهولة من تشابه الحروف.]

Keil & Delitzsch Commentary on the Old Testament

[There is certainly either a corruption of the text, or a wrong number in the statement of the height of the porch, 120 cubits; for a front 120 cubits high to a house only thirty cubits high could not be called מגדל ; it would have been a מגדל , a tower. It cannot with certainty be determined whether we should read twenty or thirty cubits; see in **1Ki 6:3**.]

الترجمة: [هناك بالتأكيد إما تحريف للنص، أو رقم خاطئ في بيان ارتفاع الرواق، ١٢٠ ذراعاً؛ كان من الممكن أن يكون برجاً. لا يمكن تحديد ما إذا كان ينبغي قراءة عشرين أو ثلاثين ذراعاً على وجه اليقين. انظر في ١ مل ٦: ٣.]

الغلط (٩)

Jos 18:14 Arb-VD **وَأَمْتَدَّ التُّخْمُ وَدَارَ إِلَى جِهَةِ الْغَرْبِ جَنُوبًا مِنَ الْجَبَلِ الَّذِي مُقَابِلَ بَيْتِ حُورُونَ جَنُوبًا. وَكَانَتْ مَخَارِجُهُ عِنْدَ قَرْيَةِ بَعْلٍ، هِيَ قَرْيَةُ يِعَارِيمَ. مَدِينَةُ لِبْنِي يَهُوذَا. هَذِهِ هِيَ جِهَةُ الْغَرْبِ.**

مقارنة الترجمات

الطبقات	يشوع 18 : 14
الفاندايك	وامتد التخم ودار الى جهة الغرب جنوبا من الجبل الذي مقابل بيت حورون جنوبا وكانت مخارجه عند قرية بعل هي قرية يعاريم مدينة لبني يهوذا هذه هي جهة الغرب
الكاثوليكية	وتعطف الحدود وتميل، من جهة المغرب جنوبا، من الجبل الذي تجاه بيت حورون جنوبا، وتتفد عند قرية بعل التي هي قرية يعاريم، وهي مدينة لبني يهوذا هذه جهة الغرب
المشتركة	ويمتد الحد جنوبا من جهة المغرب إلى الجبل الذي تجاه بيت حورون وينفذ عند قرية بعل التي هي قرية يعاريم وهي مدينة لبني يهوذا هذا من جهة الغرب
السارة	ويمتد الحد جنوبا من جهة المغرب إلى الجبل الذي تجاه بيت حورون وينفذ عند قرية بعل التي هي قرية يعاريم وهي مدينة لبني يهوذا هذا من جهة الغرب
اليسوعية	وتعطف الحدود وتميل، من جهة المغرب جنوبا، من الجبل الذي تجاه بيت حورون جنوبا، وتتفد عند قرية بعل التي هي قرية يعاريم، وهي مدينة لبني يهوذا هذه جهة الغرب
الحياة	وامتد التخم ملتقا ناحية الغرب إلى جنوبي الجبل المقابل لبيت حورون وانتهاء بقرية بعل التي هي قرية يعاريم المدينة التابعة ليهوذا هذه هي الحدود الغربية
الشريف	ومن الجبل الذي مقابل بيت حورون من الجنوب دار الحد جنوبا من الناحية الغربية وانتهى عند قرية بعل أي قرية يعاريم وهي مدينة لبني يهوذا هذا هو الحد الغربي

Jos 18:14 KJV And the border was drawn thence, **and compassed the corner of the sea southward**, from the hill that lieth before Bethharon southward; and the goings out thereof were at Kirjathbaal, which is Kirjathjearim, a city of the children of Judah: this was the west quarter.

وثيقة: ترجمة عربية للسبعينية، الأسفار التاريخية (الجزء الأول).

Albert Barnes' Notes on the Bible

[**There are many indications found in this and the next chapter that the text is in great disorder**, and many of the places are still unknown.]

الترجمة: [توجد دلائل كثيرة في هذا الفصل والفصل التالي على أن النص في حالة اضطراب كبير، وأن العديد من الأماكن لا تزال غير معروفة.]

John Gill's Exposition of the Entire Bible

[and compassed the corner of the sea southward; **it is hard to say what sea is meant, or what by it.**]

الترجمة: [ومحاط بزواوية البحر جنوبا - من الصعب تحديد معنى البحر أو ماذا به.]

الغلط (١٠)

Jos 19:34 Arb-VD وَرَجَعَ التُّخْمُ عَزْبًا إِلَى أَرْنُوتِ تَابُورَ، وَخَرَجَ مِنْ هُنَاكَ إِلَى حُقُوقَ وَوَصَلَ إِلَى رَبُّوْلُونَ جَنُوبًا، وَوَصَلَ إِلَى أَشِيرَ عَزْبًا، **وَإِلَى يَهُودَا الْأُرْدُنِّ نَحْوَ شُرُوقِ الشَّمْسِ.**

Adam Clarke's 1810/1825 commentary and critical notes on the Bible

[And to Judah upon Jordan - **It is certain that the tribe of Naphtali did not border on the east upon Judah**, for there were several tribes betwixt them. Some think that as these two tribes were bounded by Jordan on the east, they might be considered as in some sort conjoined, because of the easy passage to each other by means of the river; but this might be said of several other tribes as well as of these. **There is considerable difficulty in the text as it now stands; but if, with the Septuagint, we omit Judah, the difficulty vanishes, and the passage is plain: but this omission is supported by no MS. hitherto discovered.**]

الترجمة: [ويهوذا على الأردن - من المؤكد أن سبط نفتالي لم يحد من الشرق يهوذا، لأن بينهم عدة أسباط. يعتقد البعض أنه بما أن هذين السبطين كانا يحدهما الأردن من الشرق، فيمكن اعتبارهما ملتصقتين نوعًا ما، بسبب سهولة المرور بينهما عن طريق النهر؛ ولكن هذا يمكن أن يقال عن عدة قبائل أخرى بالإضافة إلى هؤلاء. هناك صعوبة كبيرة في النص كما هو الآن. ولكن إذا حذفنا يهوذا كما في الترجمة السبعينية، فإن الصعوبة تتلاشى، ويكون المقطع واضحًا: لكن هذا الإغفال لا يدعمه مخطوطة اكتشفت حتى الآن.]

وثيقة: ترجمة عربية للسبعينية، الأسفار التاريخية (الجزء الأول).

الغلط (١٢)

Jdg 17:7 Arb-VD وَكَانَ غُلَامٌ مِنْ بَيْتِ لَحْمٍ يَهُودًا **مِنْ عَشِيرَةِ يَهُودَا، وَهُوَ لَاوِيٌّ مُتَغَرَّبٌ هُنَاكَ.**

بقلم وليم مارش، السينودس الإنجيلي الوطني في سورية ولبنان.

[مِنْ عَشِيرَةِ يَهُودَا أي لاوي متغرب بين تلك العشيرة كما سيأتي ولعله كان كاهنًا في تلك العشيرة. **على أن هذه العبارة خلا منها بعض النسخ ولم تكن في الترجمة السريانية ولا في بعض نسخ السبعينية.**]

مقارنة الترجمات

الطبقات	القضاة 17 : 7
الفاندايك	وكان غلام من بيت لحم يهوذا من عشيرة يهوذا وهو لاوي متغرب هناك
الكاثوليكية	وكان فتى من بيت لحم يهوذا من عشيرة يهوذا ، وهو لاوي ، وكان نزيلا هناك
المشتركة	وكان هناك فتى لاوي متغرب في مدينة بيت لحم في يهوذا
السارة	وكان هناك فتى لاوي متغرب في مدينة بيت لحم في يهوذا
اليسوعية	وكان فتى من بيت لحم يهوذا من عشيرة يهوذا ، وهو لاوي ، وكان نزيلا هناك
الحياة	وكان هناك شاب لاوي من بيت لحم مقيما بين سبط يهوذا
الشريف	وكان شاب لاوي من بيت لحم التي في يهوذا مقيما كضيف في عشيرة يهوذا

وثيقة: ترجمة عربية للسبعينية، الأسفار التاريخية (الجزء الأول).

الغلط (١٣)

Ch 13:3 Arb-VD٢ وَأَبْتَدَأَ أَبِيَّا فِي الْحَرْبِ بِجَيْشٍ مِنْ جَبَابِرَةَ الْقِتَالِ، أَرْبَعِ مِئَةِ أَلْفِ رَجُلٍ مُخْتَارٍ، وَيَرْبَعَامُ أَصْطَفَ لِمَحَارَبَتِهِ بِثَمَانِ مِئَةِ أَلْفِ رَجُلٍ مُخْتَارٍ، جَبَابِرَةَ بَأْسٍ.

Ch 13:17 Arb-VD٢ وَصَرَبَهُمْ أَبِيَّا وَقَوْمُهُ صَرْبَةً عَظِيمَةً، فَسَقَطَ قَتْلَى مِنْ إِسْرَائِيلَ خَمْسُ مِئَةِ أَلْفِ رَجُلٍ مُخْتَارٍ.

مقارنة ترجمات

الطبقات	أخبار الأيام 2 : 13 : 3
الفاندايك	وابتداأ ابيا في الحرب بجيش من جبابرة القتال اربع مئة الف رجل مختار ويريعام اصطف لمحاربه بثمان مئة الف رجل مختار جبابرة باس
الكاثوليكية	فشن ابيا القتال بجيش من ابطال حرب- اربع مئة ألف رجل منتخبين- واصطف عليه ياريعام بثمانى مئة ألف ، منتخبين من ابطال باس (خطبة ابيا)
المشتركة	فحشد لها ابيا جيشا من اربع مئة ألف رجل من خيرة المحاربين الشجعان واستعد يريعام لقتاله بثمانى مئة ألف من خيرة الجبابرة الأشداء
السارة	فحشد لها ابيا جيشا من اربع مئة ألف رجل من خيرة المحاربين الشجعان واستعد يريعام لقتاله بثمانى مئة ألف من خيرة الجبابرة الأشداء
اليسوعية	فشن ابيا القتال بجيش من ابطال حرب- اربع مئة ألف رجل منتخبين- واصطف عليه ياريعام بثمانى مئة ألف ، منتخبين من ابطال باس
الحياة	وخاض ابيا الحرب بجيش من المحاربين الأشداء بلغ عددهم اربع مئة ألف من خيرة المقاتلين واصطف يريعام لمحاربه بجيش بلغ عدده ثمانى مئة ألف من نخبة المحاربين الأشداء
الشريف	ودخل ابيا الحرب بجيش من رجل من المحاربين الأشداء واستعد يريعام لمحاربه ب رجل مختار من الأقوياء

الطبقات	أخبار الأيام 2 : 13 : 17
الفاندايك	وضربهم أبيا وقومه ضربة عظيمة فسقط قتلى من إسرائيل خمس مئة ألف رجل مختار
الكاثوليكية	فضربهم أبيا وشعبه ضربة شديدة، فسقط قتلى من إسرائيل: خمس مئة ألف رجل منتخبون
المشتركة	فضربهم أبيا وجيشه ضربة عظيمة سقط فيها خمس مئة ألف رجل من خيرة جيش إسرائيل
السارة	فضربهم أبيا وجيشه ضربة عظيمة سقط فيها خمس مئة ألف رجل من خيرة جيش إسرائيل
اليسوعية	فضربهم أبيا وشعبه ضربة شديدة، فسقط قتلى من إسرائيل: خمس مئة ألف رجل منتخبون
الحياة	وتمكن أبيا وجيشه من القضاء عليهم قضاء مبرما فسقط من الإسرائيليين خمس مئة ألف من خيرة المحاربين
الشريف	وألحق أبيا وشعبه بهم خسائر فادحة فمات من إسرائيل خمس مئة ألف من الرجال الأشداء

Albert Barnes' Notes on the Bible

[**It has been proposed to change the numbers**, here and in 2Ch 13:17, into **40,000, 80,000, and 50,000 respectively** - partly **because these smaller numbers are found in many early editions of the Vulgate**, **but mainly because the larger ones are thought to be incredible.**]

الترجمة: [تم اقتراح تغيير الأرقام، هنا وفي أخبار الأيام الثاني ١٣: ١٧، إلى ٤٠,٠٠٠ و ٨٠,٠٠٠ و ٥٠,٠٠٠ على التوالي - جزئياً لأن هذه الأعداد الأصغر موجودة في العديد من الإصدارات المبكرة من ترجمة الفولجاتا، ولكن بشكل أساسي لأن الأعداد الأكبر يعتقد أنها غير قابلة للتصديق (أو لا يمكن تصديقها).]

Adam Clarke's 1810/1825 commentary and critical notes on the Bible

[**The numbers in this verse and in the seventeenth seem almost incredible.** Abijah's army consisted of four hundred thousand effective men; that of Jeroboam consisted of eight hundred thousand; and the slain of Jeroboam's army were five hundred thousand. **Now it is very possible that there is a cipher too much in all these numbers, and that they should stand thus: Abijah's army, forty thousand; Jeroboam's eighty thousand; the slain, fifty thousand.**]

الترجمة: [تبدو الأرقام في هذه الآية وفي السابع عشر لا تُصدق تقريباً. تألف جيش أبيا من أربعمئة ألف رجل فعال. وكانت نسبة يربعام ثمان مئة ألف. وكان قتلى جيش يربعام خمس مئة ألف. من الممكن جداً الآن أن يكون هناك الكثير من الشفرات في كل هذه الأعداد، وأنهم يجب أن يقفوا على هذا النحو: جيش أبيا، أربعون ألفاً؛ ليربعام ثمانون ألفاً. القتلى خمسون ألفاً.]

Ch 28:19 Arb-VD۲ **لِأَنَّ الرَّبَّ ذَلَّلَ يَهُودًا بِسَبَبِ أَحَازَ مَلِكِ إِسْرَائِيلَ، لِأَنَّهُ أَجْمَحَ يَهُودًا وَخَانَ الرَّبَّ خِيَانَةً.**

مقارنة الترجمات

الطبقات	أخبار الأيام 2 : 28 : 19
الفاندايك	لان الرب ذلل يهوذا بسبب آحاز ملك اسرائيل لانه اجمح يهوذا وخان الرب خيانة
الكاثوليكية	لأن الرب أدل يهوذا بسبب آحاز، ملك إسرائيل، لأنه أطلق العنان ليهوذا وخالف الرب مخالفة شديدة
المشتركة	وحدث ذلك كله لأن الرب شاء أن يذل يهوذا بسبب آحاز ملكها الذي ضلل شعبها وخان الرب خيانة عظيمة
السارة	وحدث ذلك كله لأن الرب شاء أن يذل يهوذا بسبب آحاز ملكها الذي ضلل شعبها وخان الرب خيانة عظيمة
اليسوعية	لأن الرب أدل يهوذا بسبب آحاز، ملك إسرائيل، لأنه أطلق العنان ليهوذا وخالف الرب مخالفة شديدة
الحياة	لأن الرب أدل يهوذا بسبب شرور آحاز ملك يهوذا الذي أضل شعبه وخان الرب
الشريف	فإن الله أدل يهوذا بسبب آحاز الملك لأنه أضل الشعب وخان الله جدا

John Gill's Exposition of the Entire Bible

[He is called king of Israel, **because he walked in the ways of the kings of Israel**, and because he ruled over two of the tribes of Israel, and of right was king over all Israel, as David and Solomon his ancestors were; **though the Vulgate Latin, Septuagint, and Syriac versions, read, king of Judah; and so the Targum:** "for he made Judah naked".]

الترجمة: [يُدعى ملك إسرائيل، لأنه سار في طرق ملوك إسرائيل، ولأنه كان متسلطًا على اثنين من سبط إسرائيل، وكان حقًا ملكًا على كل إسرائيل كما كان داود وسليمان آباءه. على الرغم من قراءة النسخ اللاتينية، السبعينية، والسريانية، ملك يهوذا؛ وهكذا الترجوم: "لأنه عري يهوذا".]

وثيقة: ترجمة عربية للسبعينية، الأسفار التاريخية (الجزء الثاني).

الغلط (١٥)

Ch 36:10 Arb-VD۲ **وَعِنْدَ رُجُوعِ السَّنَةِ أَرْسَلَ الْمَلِكُ نُبُوخَدْنَاصِرُ فَأَتَى بِهِ إِلَى بَابِلَ مَعَ آنِيَةِ بَيْتِ الرَّبِّ الثَّمِينَةِ، وَمَلَكَ صَدَقِيَّا أَخَاهُ عَلَى يَهُودًا وَأُورُشَلِيمَ.**

وثيقة: ترجمة عربية للسبعينية، الأسفار التاريخية (الجزء الثاني).

مقارنة الترجمات

الطبقات	أخبار الأيام 2 : 36 : 10
الفاندايك	وعند رجوع السنة أرسل الملك نبوخذناصر فأتى به إلى بابل مع أنية بيت الرب الثمينة وملك صدقيا أخاه على يهوذا وأورشليم
الكاثوليكية	وعند مدار السنة، أرسل الملك نبوكد نصر، فجاء به إلى بابل، مع نفائس أنية بيت الرب، وأقام صدقيا أخاه ملكا على يهوذا وأورشليم (صدقيا)
المشتركة	وفي ربيع تلك السنة أرسل الملك نبوخذنصر رسلا إلى أورشليم فجاءوا إلى بابل بيواكين وما كان في هيكل الرب من أنية نفيسة وأقاموا صدقيا عم يواكين ملكا على يهوذا وأورشليم
السارة	وفي ربيع تلك السنة أرسل الملك نبوخذنصر رسلا إلى أورشليم فجاءوا إلى بابل بيواكين وما كان في هيكل الرب من أنية نفيسة وأقاموا صدقيا عم يواكين ملكا على يهوذا وأورشليم
اليسوعية	وعند مدار السنة، أرسل الملك نبوكد نصر، فجاء به إلى بابل، مع نفائس أنية بيت الرب، وأقام صدقيا أخاه ملكا على يهوذا وأورشليم
الحياة	وفي مطلع السنة الجديدة أرسل الملك نبوخذناصر فقبض عليه ونقله إلى بابل مع أنية بيت الرب الثمينة وولى أخاه صدقيا خلفا له على يهوذا وأورشليم
الشريف	وفي الربيع أرسل الملك نبوخذنصر وأخذه إلى بابل مع الآنية الثمينة التي في بيت الله وجعل صدقيا عمه ملكا على يهوذا والقدس

English Annotations on the Holy Bible by Matthew Poole, 1685

[Zedekiah his brother; largely so called, **for this was his uncle, or his father's brother**, as he is called, 2Ki 24:17, being the son of Josiah.]

الترجمة: [صدقيا اخوه. سمي بهذا الاسم إلى حد كبير، لأن هذا كان عمه، أو أخو أبيه، كما يُدعى في ٢ مل ٢٤:١٧، كونه ابن يوشيا.]

الغلط (١٨)

Ch 3:5 Arb-VD١ وَهَوَّلَاءِ وُلِدُوا لَهُ فِي أُورُشَلِيمَ: شِمْعَى وَشُوبَابُ وَنَاتَانُ وَسَلِيمَانُ. **أَرْبَعَةٌ مِنْ بَشُوعَ بِنْتِ عَمِّيئِيلِ.**

مقارنة الترجمات

الطبقات	أخبار الأيام 1 : 3 : 5
الفاندايك	وهؤلاء ولدوا له في اورشليم شمعي وشوياب وناتان وسليمان اربعة من بتشوع بنت عميئيل
الكاثوليكية	وهؤلاء الذين ولدوا له في اورشليم: شمعا وشوياب وناتان وسليمان، أربعتهم من بتشوع، بنت عميئيل
المشتركة	وهناك ولدت له بتشوع بنت عميئيل أربعة بنين: شمعا وشوياب وناتان وسليمان
السارة	وهناك ولدت له بتشوع بنت عميئيل أربعة بنين: شمعا وشوياب وناتان وسليمان
اليسوعية	وهؤلاء الذين ولدوا له في اورشليم: شمعا وشوياب وناتان وسليمان، أربعتهم من بتشوع، بنت عميئيل
الحياة	أما الذين أنجبهم في اورشليم فهم: شمعي وشوياب وناتان وسليمان وهؤلاء الأربعة ولدتهم بتشوع بنت عميئيل
الشريف	وهؤلاء ولدوا له في القدس: أربعة من بتشوع بنت عميئيل هم شموع وشوياب وناتان وسليمان

بقلم وليم مارش، السينودس الإنجيلي الوطني في سورية ولبنان

[وَهَوَّلَاءِ وُلِدُوا لَهُ فِي أُورُشَلِيمَ (ع ٥) (انظر ٢صموئيل ٥: ١٤ - ١٦ و ١أيام ١٤: ٤ - ٧). **إننا نرى اختلافاً في الاسم شمعي فإنه شموع في صموئيل وفي ٧ - ٤: ١٤ أيضاً. وفي الاسم أليشامع فإنه أليشوع في**

صموئيل وفي ص ١٤ أيضاً. **وفي الاسم ألياداع فإنه بعلياداع** في ص ١٤ ومعنى الاسمين واحد أي الرب يعلم. **وبثشبع هي بثشبع** (٢صموئيل ١١: ٣ و٢٧).

المُقارنة بنصوص أخرى:

صموئيل الثاني ١١ / ٣ فَأَرْسَلَ دَاوُدُ وَسَأَلَ عَنِ الْمَرْأَةِ، فَقَالَ وَاحِدٌ: «أَلَيْسَتْ هَذِهِ **بَثْشَبَعُ بِنْتُ أَلِيَامَ** امْرَأَةَ أَوْرِيَّا الْجِثِّيِّ؟».

John Gill's Exposition of the Entire Bible

[it may be observed that **Bathsheba is here called Bathshua, and her father Ammiel, whose name is Eliam in 2Sa 11:3**, names of much the same signification.]

الترجمة: [يمكن ملاحظة أن بثشبع تسمى هنا بثشوا، ووالدها عميئيل، واسمه إليام في ٢ صم ١١: ٣، وهما اسمان لهما نفس الدلالة.]

Commentary Critical and Explanatory on the Whole Bible

[four, of Bath-shua the daughter of Ammiel—or, "Bath-sheba" (2Sa 11:3), **and there her father is called "Eliam."**]

الترجمة: [أربعة، من بثشوع بنت عميئيل - أو "بثشبع" (٢ صم ١١: ٣) وهناك يُدعى أبوها "إليام".]

Keil & Delitzsch Commentary on the Old Testament

[**Elishama is clearly a transcriber's error**, occasioned by one of the following sons bearing this name. , אלפלט , shortened in 1Ch 14:6 into אלפלט , and , נוגה , are wanting in 2Sa 5:15, probably because they died early. 1 , אלידע , 2Sa 5:16 (refs2), appears in 1Ch 14:7 as בעלידע ; the mother also of the four first named, , בת-שבע , e.g., 2Sa 11:3, **the daughter of Ammiel**, is elsewhere always , בת-שבע , and 1Ki 1:11, 1Ki 1:15 (refs3), etc.; **and her father, Eliam** (2Sa 11:3). בת-שוע has been derived from בת-שוע , and בת-שוע is softened from בת-שבע ; but אליעם **has arisen by transposition of the two parts of the name עמיאל , or Ammiel has been altered to Eliam.**]

الغلط (٢٠)

Ch 21:16 Arb-VD٢ وَأَهَاجَ الرَّبُّ عَلَى يَهُورَامَ رُوحَ الْفِلِسْطِينِيِّينَ وَالْعَرَبَ الَّذِينَ بِجَانِبِ الْكُوشِيِّينَ، ١٧ فَصَعِدُوا إِلَى يَهُودَا وَأَفْتَتَحُوهَا، وَسَبَّوْا كُلَّ الْأَمْوَالِ الْمَوْجُودَةِ فِي بَيْتِ الْمَلِكِ مَعَ بَنِيهِ وَنِسَائِهِ أَيضًا، **وَلَمْ يَبْقَ لَهُ ابْنٌ إِلَّا يَهُوَأَحَازُ أَصْغَرُ بَنِيهِ.**

المُقارنة بنصوص أخرى:

أخبار الأيام الثاني ٢٢ / ١ وَمَلَكَ سَكَّانُ أُورُشَلِيمَ أَخْرِيَا ابْنَهُ الْأَصْغَرَ عَوْضًا عَنْهُ، لِأَنَّ جَمِيعَ الْأَوْلَادِ قَتَلَهُمْ
الْعُرَاةَ الَّذِينَ جَاءُوا مَعَ الْعَرَبِ إِلَى الْمَحَلَّةِ. فَمَلَكَ أَخْرِيَا بْنُ يَهُورَامَ مَلِكًا يَهُودًا.

Adam Clarke's 1810/1825 commentary and critical notes on the Bible

[Save Jehoahaz the youngest - This person had at least three names, Jehoahaz, Ahaziah, (2Ch 22:1,) and Azariah, (2Ch 22:6.)]

الترجمة: [حفظ يهوآحاز الأصغر] كان لهذا الشخص ثلاثة أسماء على الأقل ، يهوآحاز وأخزيا (٢ اخ ٢٢ :
(١) وعزريا (٢ اخ ٢٢ :٠٦.)

الغلط (٢١)

Ch 36:5 Arb-VD٢ كَانَ يَهُوَيَاقِيمُ ابْنٌ خَمْسٍ وَعِشْرِينَ سَنَةً حِينَ مَلَكَ، وَمَلَكَ إِحْدَى عَشْرَةَ سَنَةً فِي
أُورُشَلِيمَ، وَعَمَلَ الشَّرَّ فِي عَيْنِي الرَّبِّ إِلَهِي. ٦ عَلَيْهِ صَعِدَ نَبُوخَدْنَصْرُ مَلِكُ بَابِلَ وَقَيْدَهُ بِسَلْسِلٍ نَحَاسٍ
لِيَذْهَبَ بِهِ إِلَى بَابِلَ،

مُقارنة الترجمات

الطبعات	أخبار الأيام 2 36 : 6
الفاندايك	عليه صعد نبوخذناصر ملك بابل وقيدته بسلاسل نحاس ليذهب به الى بابل
الكاثوليكية	فصعد عليه نبوكد نصر ، ملك بابل ، وأوثقه بسلسلتين من نحاس ليسوقه إلى بابل
المشتركة	فزحف نبوخذنصر ملك بابل على يهوذا وأسر يوياقيم وقيدته بسلسلتين من نحاس وجاء به إلى بابل
اليسوعية	فصعد عليه نبوكد نصر ، ملك بابل ، وأوثقه بسلسلتين من نحاس ليسوقه إلى بابل
الحياة	ثم هاجمه نبوخذناصر ملك بابل وأخذه أسيرا مقيدا إلى بابل
الشريف	فهجم عليه نبوخذنصر ملك بابل وقيدته بسلاسل نحاس وأخذه إلى بابل

وثيقة: العهد القديم (ترجمة عبري عربي بين السطور).

وثيقة: ترجمة عربية للسبعينية، الأسفار التاريخية (الجزء الثاني).

بقلم وليم ماكدونالد، معهد عمواس للكتاب المقدس.

[الملك يهوياقيم - كان إلياقيم، والمسمى أيضًا يهوياقيم... أخا يهوآحاز الأكبر. وقد أقامه نحو على العرش.
وقد اتصف حكمه الذي استمر إحدى عشرة سنة بالشرّ، وأنهاه نبوخذ نصر الذي نهب الهيكل سنة
٦٠٥ ق.م. وكان نبوخذ نصر ينوي أخذ يهوياقيم إلى بابل، ولكن لم ينجح في ذلك. ومع أن سفر أخبار
الأيام لا يُسجّل هذه الحقيقة؛ فإننا نعرف أنه مات ذليلاً وهو ما يزال في أورشليم، كما سبق أن تنبأ

إرميا (إر ٢٢ :١٩ ؛ ٣٦ :٣٠.)

المقارنة بنصوص أخرى:

إرميا ٢٢ / ١٨ لِيَذَلِكْ هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ عَنْ يَهُوْيَاقِيمَ بْنِ يُوشِيَّا مَلِكِ يَهُودَا: لَا يَنْدُبُونَهُ قَائِلِينَ: آه يَا أُخِي! أَوْ آه يَا أُخْتِي! لَا يَنْدُبُونَهُ قَائِلِينَ: آه يَا سَيِّدًا! أَوْ آه يَا جَلَالَهٗ! ١٩ يَذْفَنُ دَفْنٍ حِمَارٍ مَسْحُوبًا وَمَطْرُوحًا بَعِيدًا عَنْ أَبْوَابِ أُورُشَلِيمَ.

إرميا ٣٦ / ٣٠ لِيَذَلِكْ هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ عَنْ يَهُوْيَاقِيمَ مَلِكِ يَهُودَا: لَا يَكُونُ لَهُ جَالِسٌ عَلَى كُرْسِيِّ دَاوُدَ، وَتَكُونُ جُثَّتُهُ مَطْرُوحَةً لِلْحَرِّ نَهَارًا، وَلِلْبَرْدِ لَيْلًا. ٣١ وَأَعَاقِبُهُ وَنَسَلُهُ وَعَبِيدُهُ عَلَى إِثْمِهِمْ، وَأَجْلِبُ عَلَيْهِمْ وَعَلَى سُكَّانِ أُورُشَلِيمَ وَعَلَى رِجَالِ يَهُودَا كُلِّ الشَّرِّ الَّذِي كَلَّمْتُهُمْ عَنْهُ وَلَمْ يَسْمَعُوا».

الملوك الثاني ٢٤ / ١ فِي أَيَّامِهِ صَعِدَ نَبُوخَدْنَاصْرُ مَلِكُ بَابِلَ، فَكَانَ لَهُ يَهُوْيَاقِيمُ عَبْدًا ثَلَاثَ سِنِينَ. ثُمَّ عَادَ فَتَمَرَّدَ عَلَيْهِ. ٢ فَأَرْسَلَ الرَّبُّ عَلَيْهِ غُرَاةَ الْكِلْدَانِيِّينَ، وَغُرَاةَ الْأَرَامِيِّينَ، وَغُرَاةَ الْمُوَابِيِّينَ، وَغُرَاةَ بَنِي عَمُونَ وَأَرْسَلَهُمْ عَلَى يَهُودَا لِيُبِيدَهَا حَسَبَ كَلَامِ الرَّبِّ الَّذِي تَكَلَّمَ بِهِ عَنْ يَدِ عَبِيدِهِ الْأَنْبِيَاءِ. ٣ إِنَّ ذَلِكَ كَانَ حَسَبَ كَلَامِ الرَّبِّ عَلَى يَهُودَا لِيَنْزِعَهُمْ مِنْ أَمَامِهِ لِأَجْلِ خَطَايَا مَنْسَى حَسَبَ كُلِّ مَا عَمِلَ. ٤ وَكَذَلِكَ لِأَجْلِ الدَّمِ الْبَرِيِّ الَّذِي سَفَكَهُ، لِأَنَّهُ مَلَأَ أُورُشَلِيمَ دَمًا بَرِيئًا، وَلَمْ يَشَأِ الرَّبُّ أَنْ يَغْفِرَ. ٥ وَبَقِيَّةُ أُمُورِ يَهُوْيَاقِيمَ وَكُلِّ مَا عَمِلَ، أَمَا هِيَ مَكْتُوبَةٌ فِي سَفَرِ أَحْبَارِ الْأَيَّامِ لِمَلُوكِ يَهُودَا؟ ٦ ثُمَّ اضْطَجَعَ يَهُوْيَاقِيمُ مَعَ آبَائِهِ، وَمَلَكَ يَهُوْيَاكِيمُ ابْنُهُ عَوْضًا عَنْهُ.

Commentary Critical and Explanatory on the Whole Bible

[Though Jehoiakim had been taken prisoner (and it was designed at first to transport him in chains to Babylon), he was allowed to remain in his tributary kingdom. But having given not long after some new offense, Jerusalem was besieged by a host of Assyrian dependents. In a sally against them Jehoiakim was killed (see on 2Ki 24:2-7 [4, 6, 7]; also Jer 22:18; Jer 22:19; Jer 36:30 (refs3)).]

الترجمة: [على الرغم من أن يهوياقيم قد أُسر (وقد صُمم في البداية لنقله مقيّدًا بالسلاسل إلى بابل)، فقد سُمح له بالبقاء في مملكته التابعة. ولكن بعد فترة وجيزة من بعض الإساءات الجديدة، حوصرت القدس مجموعة من الآشوريين المعالين. في حشد ضدهم قتل يهوياقيم.]

يقلم وليم ماكدونالد، معهد عمواس للكتاب المقدس.

[يقول كاتب سفر الأخبار الثاني إن نبوخذ نصر قيّده بالسلاسل ليأخذه إلى بابل (٢أخ: ٣٦: ٦)؛ ولكن قبل أن ينفذ خطته، حدث أمر هام عاجل جعل نبوخذ نصر يُغيّر قراره. فقد تلقى أخبارًا أن والده نابو بولاسار قد مات في بابل في ١٥ أغسطس. ولإدراكه أن العرش كان في خطر عندئذ، أجبر يهوياقيم على الوعد بالولاء له كملك تحت الوصاية، ثم سلك طريقًا مختصرًا عبر الصحراء العربية إلى بابل. وأرسل الله جيوش غزاة من أربعة دول ضد يهوذا، بسبب شرور منسى.]

Keil & Delitzsch Commentary on the Old Testament

[Nebuchadnezzar did not carry out his purpose of deporting the captured king Jehoiakim to Babylon, but allowed him to continue to reign at Jerusalem as his

servant (vassal). To alter the infin. להוליכו into the perf., or to translate as the perf., is quite arbitrary, as is also the supplying of the words, “and he carried him away to Babylon.” **That the author of the Chronicle does not mention the actual carrying away, but rather assumes the contrary, namely, that Jehoiakim continued to reign in Jerusalem until his death, as well known, is manifest from the way in which, in 2Ch 36:8, he records his son's accession to the throne.** He uses the same formula which he has used in the case of all the kings whom at their death their sons succeeded, according to established custom. **Had Nebuchadnezzar dethroned Jehoiakim, as Necho deposed Jehoahaz, the author of the Chronicle would not have left the installation of Jehoiachin by the Chaldean king unmentioned.**]

الترجمة: [لم ينفذ نبوخذ نصر هدفه في ترحيل الملك الأسير يهوياقيم إلى بابل، لكنه سمح له بالاستمرار في الحكم في أورشليم كخادم له (تابع). لتغيير اللانهاية. إن مؤلف السجل لا يذكر النقل الفعلي، بل يفترض العكس، أي أن يهوياقيم استمر في الحكم في أورشليم حتى وفاته، كما هو معروف، تتجلى من الطريقة التي، في ٢ أخ ٣٦: ٨ يسجل اعتلاء ابنه العرش. وهو يستخدم نفس المعادلة التي استخدمها في حالة كل الملوك الذين خلفهم أبناؤهم عند وفاتهم، حسب العرف الراسخ. لو خلع نبوخذ نصر يهوياقيم، كما خلع نخو يهوآحاز، لما كان مؤلف السجل قد ترك تركيب يهوياكين من قبل الملك الكلداني دون ذكره.]

الغلط (٢٢)

Isa 7:8 Arb-VD **لَأَنَّ رَأْسَ أَرَامَ دِمَشْقَ، وَرَأْسَ دِمَشْقَ رَصِينُ. وَفِي مُدَّةِ خَمْسٍ وَسِتِّينَ سَنَةً يَنْكَسِرُ أَفْرَايِمُ حَتَّى لَا يَكُونَ شَعْبًا.**

مُقارنة الترجمات

الطبقات	اشعيا 7 : 8
الفاندايك	لأن رأس أرام دمشق ورأس دمشق رصين وفي مدة خمس وستين سنة ينكسر أفرام حتى لا يكون شعبا
الكاثوليكية	لأن رأس أرام هو دمشق ورأس دمشق هو رصين وبعد خمس وستين سنة ينكسر أفرانيم فلا يبقى شعبا
المشتركة	فما دمشق إلا عاصمة أرام وما رصين إلا ملك دمشق وبعد خمس وستين سنة ينكسر شعب إسرائيل فلا يبقى شعبا
الحياة	لأن رأس أرام هي دمشق ورأس دمشق هو رصين وفي غضون خمس وستين سنة تتمزق مملكة إسرائيل ولا تكون أمة بعد
الشريف	لأن أرام ليست أعظم من عاصمتها دمشق ودمشق ليست أعظم من ملكها رصين وفي مدة خمس وستين سنة تتحطم مملكة أفرانيم فلا تكون أمة

وثيقة: العهد القديم (ترجمة عبري عربي بين السطور).

وثيقة: الترجمة السبعينية، يوناني عربي، سفر إشعيا.

[في الحقيقة أفرام انكسر قبل ٦٥ سنة لأن فقح بن رمليا فتن عليه هوشع بن أيله وقتله وملك عوضاً عنه ملوك الثاني ١٥ وكان هوشع بن أيله هو آخر ملوك إسرائيل الذي في عهده سبى إسرائيل إلى آشور. لماذا يقول الوحي إذاً في مدة ٦٥ سنة ينكسر أفرام حتى لا يكون شعباً؟ الجواب أنه في مدة ٦٥ سنة بالفعل تم القول «لا يكون أفرام شعباً»، رغم أن أفرام قد انكسر قبل ذلك، ولكن ملك آشور في نهاية ٦٥ سنة لم يكسرهم فقط بل بددهم وأتى بشعوب أخرى من الأمم وأسكنهم في السامرة مكانهم، فلم يبقوا شعباً. لم يعد شعب السامرة شعباً واحداً لكنه أصبح مختلطاً من شعوب كثيرة، لذلك عملوا لأنفسهم عبادة في جبل جرزيم وليس في أورشليم، لا هي عبادة الرب ولا هي عبادة وثنية صرف.]

Albert Barnes' Notes on the Bible

[There has been much difficulty experienced in establishing the fact of the exact fulfillment of this, and in fixing the precise event to which it refers. One catastrophe happened to the kingdom of Ephraim or Israel within one or two years of this time, when Tiglath-pileser, king of Assyria, invaded the land and carried no small part of the people to Assyria; 2Ki 15:29. Another occurred in the next reign, the reign of Hoshea, king of Israel, when Shalmaneser king of Assyria took Samaria, and carried Israel away captive into Assyria; 2Ki 17:1-6. This occurred in the twelfth year of Ahaz. But that the Israelites remained in Samaria, and kept up the forms of a civil community, and were not finally carried away until the time of Esarhaddon, is evident; compare 2Ch 34:6-7, 2Ch 34:33 (refs2); 2Ch 35:18; 2Ki 23:19-20. Manasseh, king of Judah, was taken captive by the king of Assyria's captains 2Ch 33:2 in the twenty-second year of his reign; that is, sixty-five years from the second year of Ahaz, when this prophecy is supposed to have been delivered.]

الترجمة: [كانت هناك صعوبة كبيرة في إثبات حقيقة التحقيق الدقيق لهذا، وفي تحديد الحدث الدقيق الذي يشير إليه. حدثت كارثة واحدة لمملكة أفرام أو إسرائيل في غضون سنة أو سنتين من هذا الوقت، عندما غزا تيغلاث بلصر، ملك آشور، الأرض وحمل جزءاً كبيراً من الشعب إلى آشور؛ ٢ مل ١٥:٢٩. حدث آخر في العهد التالي، في عهد هوشع، ملك إسرائيل، عندما أخذ شلمنصر ملك آشور السامرة، وسبى إسرائيل إلى آشور. ٢ مل ١٧: ١-٦. حدث هذا في السنة الثانية عشرة لآحاز. لكن من الواضح أن الإسرائيليين بقوا في السامرة، واستمروا في أشكال المجتمع المدني، ولم ينجرفوا في النهاية حتى زمن أسرحدون؛ قارن ٢ مل ٣٤: ٦-٧، ٢ مل ٣٣: ٣٤ (المرجعان ٢)؛ ٢ مل ١٨: ٣٥؛ ٢ مل ٢٣: ١٩-٢٠. أسر

منسى، ملك يهوذا، على يد قواد ملك آشور ٢ أخ ٣٣: ٢ في السنة الثانية والعشرين من ملكه. أي خمس وستون سنة من السنة الثانية لآحاز، عندما كان من المفترض أن تكون هذه النبوءة قد أرسلت.

المُقارنة بنصوص أخرى:

Ki 15:29 Arb-VD٢ في أَيَّامِ فَفَحِ مَلِكِ إِسْرَائِيلَ، جَاءَ تَغَلَّتْ فَلَاسِرُ مَلِكِ أَشُورَ وَأَخَذَ عُيُونََ وَأَبْلَ بَيْتِ مَعَكَّةَ وَيَانُوحَ وَقَادَشَ وَحَاصُورَ وَجِلْعَادَ وَالْجَلِيلَ وَكُلَّ أَرْضِ نَفْتَالِي، وَسَبَّاهُمْ إِلَى أَشُورَ.

الملوك الثاني ١٧ / ١ فِي السَّنَةِ الثَّانِيَةِ عَشْرَةَ لِآحَازَ مَلِكِ يَهُودَا، مَلَكٌ هُوشَعُ بْنُ أَيْلَةَ فِي السَّامِرَةِ عَلَى إِسْرَائِيلَ تِسْعَ سِنِينَ. ٢ وَعَمِلَ الشَّرُّ فِي عَيْنِي الرَّبِّ، وَلَكِنْ لَيْسَ كَمُلُوكِ إِسْرَائِيلَ الَّذِينَ كَانُوا قَبْلَهُ. ٣ وَصَعِدَ عَلَيْهِ شَلْمَنْأَسَرُ مَلِكُ أَشُورَ، فَصَارَ لَهُ هُوشَعُ عَبْدًا وَدَفَعَ لَهُ جِزْيَةً. ٤ وَوَجَدَ مَلِكُ أَشُورَ فِي هُوشَعِ خِيَانَةً، لِأَنَّهُ أَرْسَلَ رُسُلًا إِلَى سَوَا مَلِكِ مِصْرَ، وَلَمْ يُؤَدِّ جِزْيَةً إِلَى مَلِكِ أَشُورَ حَسَبَ كُلِّ سَنَةٍ، فَقَبِضَ عَلَيْهِ مَلِكُ أَشُورَ وَأَوْثَقَهُ فِي السَّجْنِ. ٥ وَصَعِدَ مَلِكُ أَشُورَ عَلَى كُلِّ الْأَرْضِ، وَصَعِدَ إِلَى السَّامِرَةِ وَحَاصَرَهَا ثَلَاثَ سِنِينَ. ٦ فِي السَّنَةِ الثَّاسِعَةِ لِهُوشَعِ أَخَذَ مَلِكُ أَشُورَ السَّامِرَةَ، وَسَبَى إِسْرَائِيلَ إِلَى أَشُورَ وَأَسْكَنَهُمْ فِي حَلَحَ وَخَابُورَ نَهْرَ جُورَانَ وَفِي مَدْنِ مَادِي.

Adam Clarke's 1810/1825 commentary and critical notes on the Bible

[It was sixty-five years from the beginning of the reign of Ahaz, when this prophecy was delivered, to the total depopulation of the kingdom of Israel by Esarhaddon, who carried away the remains of the ten tribes which had been left by Tiglath-pileser, and Shalmaneser, and who planted the country with new inhabitants. That the country was not wholly stripped of its inhabitants by Shalmaneser appears from many passages of the history of Josiah, where Israelites are mentioned as still remaining there, 2Ch 34:6-7; 2Ch 34:33; 2Ch 35:18; 2Kg 23:19-20 (refs4). **This seems to be the best explanation of the chronological difficulty in this place, which has much embarrassed the commentators.**]

الترجمة: [لقد مرت خمسة وستون عامًا من بداية عهد آحاز، عندما تم تسليم هذه النبوءة، إلى إخلاء مملكة إسرائيل بالكامل من قبل أسرحدون، الذي حمل بقايا الأسباط العشرة التي خلفها تيغلاث بلصر. وشلمنصر الذي زرع البلاد بسكان جدد. يبدو أن شلمنصر لم يجرد البلاد من سكانها بالكامل في العديد من المقاطع في تاريخ يوشيا، حيث دُكر أن الإسرائيليين لا يزالون هناك، ٢ أخ ٣٤: ٦-٧؛ ٢ أخ ٣٣: ٣٤؛ ٢ أخ ٣٥: ١٨؛ ٢ كغم ٢٣: ١٩-٢٠. يبدو أن هذا هو أفضل تفسير للصعوبة الزمنية في هذا المكان، والتي أخرجت المعلقين كثيرًا.]

John Gill's Exposition of the Entire Bible

[and within threescore and five years shall Ephraim be broken, that it be not a people; which is by some reckoned, not from the time of this prophecy, that being in the third or fourth year of Ahaz, who reigned in all but sixteen years; and in the ninth of Hosea king of Israel, and in the sixth of Hezekiah king of Judah, Samaria was taken, and Israel carried captive into Assyria, 2Ki 17:6 **which was but about eighteen or nineteen years from this time: some think indeed the time was shortened, because of their sins; but this does not appear, nor is it probable:** and others think that it designs any time within that term; **but the true meaning undoubtedly is, as the Targum renders it, "at the end of sixty and five years, the kingdom of the house of Israel shall cease."**]

الترجمة: [وفي غضون خمس وستين سنة ينكسر افرائيم ولا يكون شعبا. الذي حسبه البعض ، ليس من وقت هذه النبوة ، في السنة الثالثة أو الرابعة لآحاز ، الذي ملك في كل ما عدا ست عشرة سنة ؛ وفي التاسع من هوشع ملك إسرائيل وفي السادس من حزقيا ملك يهوذا أخذت السامرة وسبي إسرائيل إلى أشور ٢ مل ١٧: ٦ والتي كانت حوالي ثمانية عشر أو تسعة عشر عامًا من هذا الوقت: يعتقد البعض حقًا. واختصر الوقت بسبب خطاياهم. لكن هذا لا يظهر ، ولا هو محتمل: ويعتقد آخرون أنه يصمم أي وقت ضمن هذا المصطلح ؛ لكن المعنى الحقيقي بلا شك ، كما يجعله Targum ، "في نهاية خمس وستين سنة ، تنتهي مملكة بيت إسرائيل."]

الغلط (٢٣)

Gen 2:17 Arb-VD وَأَمَّا شَجَرَةُ مَعْرِفَةِ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ فَلَا تَأْكُلْ مِنْهَا، **لِأَنَّكَ يَوْمَ تَأْكُلُ مِنْهَا مَوْتًا تَمُوتُ**».

بقلم وليم مارش، السينودس الإنجيلي الوطني في سورية ولبنان.

[والمصدر في قوله «موتاً تموت» مؤكد أي تموت لا محالة **ولم يمت موتاً جسدياً في حال أكله من الشجرة بل مات موتاً روحياً بانفصاله عن حياة الله وهذا أدى به إلى الموت الجسدي** لأن التعلق بين النفس والجسد يستحيل بقاءه مع الانفصال عن الله «وأجرة الخطية موت وأما هبة الله فحياة أبدية بيسوع المسيح ربنا» (رومية ٥: ١٢ و ١٧ وأفسس ٢: ٣). يوم أكل الإنسان من الشجرة صار ميتاً بالذنوب والخطايا (أفسس ٢: ١). قال كلوينوس إن نوع الموت المشار إليه هنا يُعرف من نقيضه أي نوع الحياة التي سقط منها.]

المُقارنة بنصوص أخرى:

التكوين ٣ / ٣ وَأَمَّا ثَمَرُ الشَّجَرَةِ الَّتِي فِي وَسْطِ الْجَنَّةِ فَقَالَ اللَّهُ: لَا تَأْكُلْ مِنْهُ وَلَا تَمَسَّهُ لِنَلَّا تَمُوتًا. ٤ **فَقَالَتِ الْحَيَّةُ لِلْمَرْأَةِ: «لَنْ تَمُوتَا! ٥ بَلِ اللَّهِ عَالِمٌ أَنَّهُ يَوْمَ تَأْكُلَانِ مِنْهُ تَنْفَتِحُ أَعْيُنُكُمَا وَتَكُونَانِ كَاللَّهِ عَارِفَيْنِ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ».** ٦ فَرَأَتِ الْمَرْأَةُ أَنَّ الشَّجَرَةَ جَيِّدَةٌ لِلْأَكْلِ، وَأَنَّهَا بَهْجَةٌ لِلْعُيُونِ، وَأَنَّ الشَّجَرَةَ شَهِيَّةٌ لِلنَّظَرِ. فَأَخَذَتْ مِنْ ثَمَرِهَا وَأَكَلَتْ، وَأَعْطَتْ رَجُلَهَا أَيْضًا مَعَهَا فَأَكَلَ. ٧ **فَانْفَتَحَتْ أَعْيُنُهُمَا وَعَلِمَا أَنَّهُمَا عُرْيَانَانِ.**

فَخَاطَا أُورَاقَ تَيْنِ وَصَنَعَا لِأَنْفُسِهِمَا مَآزِرَ. ٨ وَسَمِعَا صَوْتَ الرَّبِّ إِلَهِ مَاشِيًا فِي الْجَنَّةِ عِنْدَ هُبُوبِ رِيحِ النَّهَارِ، فَآخَتَبَا آدَمَ وَآمَرَتُهُ مِنْ وَجْهِ الرَّبِّ إِلَهِ فِي وَسَطِ شَجَرِ الْجَنَّةِ. ٩ فَتَدَاى الرَّبُّ إِلَهِ آدَمَ وَقَالَ لَهُ: «أَيْنَ أَنْتَ؟». ١٠ فَقَالَ: «سَمِعْتُ صَوْتَكَ فِي الْجَنَّةِ فَخَشِيتُ، لِأَنِّي عُزَيَانٌ فَآخَتَبْتُ». ١١ فَقَالَ: «مَنْ أَعْلَمَكَ أَنَّكَ عُزَيَانٌ؟ هَلْ أَكَلْتَ مِنَ الشَّجَرَةِ الَّتِي أَوْصَيْتُكَ أَنْ لَا تَأْكَلَ مِنْهَا؟»

Gen 3:22 Arb-VD وَقَالَ الرَّبُّ إِلَهِ: «هُوَذَا الْإِنْسَانُ قَدْ صَارَ كَوَاحِدٍ مِنَّا عَارِفًا الْخَيْرَ وَالشَّرَّ. وَالْآنَ لَعَلَّهُ يَمُدُّ يَدَهُ وَيَأْخُذُ مِنْ شَجَرَةِ الْحَيَاةِ أَيْضًا وَيَأْكُلُ وَيَحْيَا إِلَى الْأَبَدِ.»

بقلم وليم مارش، السينودس الإنجيلي الوطني في سورية ولبنان.

[لَنْ تَمُوتَا نَسَبَتْ هُنَا الْكُذْبَ وَالْإِحْتِيَالَ إِلَى اللَّهِ جَلَّ وَعَلَا.]

بقلم وليم ماكدونالد، معهد عمواس للكتاب المقدس.

[يوجد ظل للحق في كذبة الشيطان: أن حواء ستصير كالله (ع ٥). ولكنها وآدم، تعلمنا عن طريق الاختبار الصعب أن يميزا بين الخير والشر. فإذا حدث وأكلا بعد ذلك من شجرة الحياة، فكانا سيعيشان إلى الأبد في أجساد خاضعة للمرض والانحطاط والعجز. (...). كان على آدم وحواء أن يقررا أيهما كان الكاذب: الله أو الشيطان؛ فقررا أن الله هو الكاذب.]

الغلط (٢٤)

Gen 6:3 Arb-VD فَقَالَ الرَّبُّ: «لَا يَدِينُ رُوحِي فِي الْإِنْسَانِ إِلَى الْأَبَدِ، لِزَيْعَانِهِ، هُوَ بَشَرٌ. وَتَكُونُ أَيَّامُهُ مِئَةً وَعِشْرِينَ سَنَةً.»

مقارنة الترجمات

الطبعات	التكوين 6 : 3
الفاندايك	فقال الرب لا يدين روعي في الانسان الى الابد لزيغانه هو بشر وتكون ايامه مئة وعشرين سنة
الكاثوليكية	فقال الرب: لا تثبت روعي في الإنسان للأبد، لأنه بشر، فتكون الأمة مئة وعشرين سنة
المشتركة	فقال الرب: ((لا تدوم روعي في الإنسان إلى الأبد فهو بشر وتكون أيامه مئة وعشرين سنة))
السارة	فقال الرب: ((لا تدوم روعي في الإنسان إلى الأبد فهو بشر وتكون أيامه مئة وعشرين سنة))
اليسوعية	فقال الرب: ((لا تثبت روعي في الإنسان للأبد، لأنه بشر، فتكون الأمة مئة وعشرين سنة))
الحياة	«فقال الرب: «لن يمكث روعي مجاهدا في الإنسان إلى الأبد هو بشري زانغ لذلك لن تطول أيامه أكثر من مئة وعشرين سنة فقط
الشريف	فقال الله: لا يدوم روعي في إنسان إلى الأبد لأنه بشر زائل ومن الآن لا يعيش أكثر من سنة

وثيقة: العهد القديم (عربي - عربي) بين السطور، سفر التكوين.

وثيقة: الترجمة السبعينية، سفر التكوين.

Adam Clarke's 1810/1825 commentary and critical notes on the Bible

[God delights in mercy, and therefore a gracious warning is given. Even at this time the earth was ripe for destruction; **but God promised them one hundred and twenty years' respite: if they repented in that interim, well; if not, they should be destroyed by a flood.**]

الترجمة: [يفرح الله بالرحمة، لذلك يُعطى التحذير الكريم. حتى في ذلك الوقت كانت الأرض ناضجة للهلاك. لكن الله وعدهم بفترة مائة وعشرين سنة: إذا تابوا في تلك الفترة، حسنًا؛ إذا لم يكن الأمر كذلك، فيجب تدميرها بواسطة الفيضان.]

John Gill's Exposition of the Entire Bible

[**both the Targums of Onkelos and Jonathan interpret it of a space of an hundred and twenty years given them to repent: now whereas it was but an hundred years from the birth of Japheth to the flood, some think the space was shortened twenty years,** because of their impenitence; but it is more probable what Jarchi observes, that this decree was made and given out twenty years before his birth, though here related, by a figure called "hysteron proteron", frequent in the Scriptures.]

الترجمة: [يفسرها كل من Targums of Onkelos و Jonathan لمدة مائة وعشرين عامًا حتى يتوبوا: الآن في حين أنه لم يكن سوى مائة عام من ولادة يافث إلى الطوفان، يعتقد البعض أن الفضاء تم تقصير عشرين عامًا، لأن من عدم نفاقتهن. ولكن من المرجح أكثر ما يلاحظه جارشي، أن هذا المرسوم صدر قبل عشرين عامًا من ولادته، وإن كان مرتبًا هنا، بشخصية تُدعى "hysteron proteron"، متكررة في الكتاب المقدس.]

وثيقة: ترجمون نيوفيتي (سفر التكوين)، بولس الفغالي.

English Annotations on the Holy Bible by Matthew Poole, 1685

[Quest. **How did God perform this promise, when there were but a hundred years between this time and the flood, by comparing Gen 5:32, with Gen 7:11?**]

Answ.

1. The increasing wickedness of mankind might justly hasten their ruin, and forfeit the benefit of this indulgence.
2. This promise, though mentioned after that, Gen 5:32, yet seems to have been made twenty years before it; for that verse is added there out of its proper place only to complete the genealogy; and therefore, after this narration, it is repeated

here in its due order, Gen 6:10. And such hysteron proterons are frequently noted in Scripture.]

الترجمة: [سؤال: كيف نفذ الله هذا الوعد، عندما لم يكن هناك سوى مائة عام بين هذا الوقت والظوفان، بمقارنة تكوين ٥:٣٢، مع تكوين ٧:١١؟
الجواب:

١. إن الشرور المتزايدة للبشرية قد تسرع من خرابها وتفقد فائدة هذا التساهل.
٢. هذا الوعد، على الرغم من ذكره بعد ذلك، تك ٥:٣٢، يبدو أنه قد تم قبل عشرين سنة من ذلك. لأن هذه الآية تضاف هناك من مكانها الصحيح فقط لإكمال الأنساب؛ وبالتالي، بعد هذا السرد، يتكرر هنا بالترتيب المناسب، تكوين ٦:١٠. وكثيرًا ما يُشار إلى بروتيرونات hysteron في الكتاب المقدس.]

المُقارنة بنصوص أخرى:

Gen 5:32 Arb-VD وَكَانَ نُوحٌ ابْنٌ **خَمْسِ مِئَةِ سَنَةٍ**. وَوَلَدَ نُوحٌ: سَامًا، وَحَامًا، وَيَافֶثَ.
Gen 7:11 Arb-VD **فِي سَنَةِ سِتِّ مِئَةٍ مِنْ حَيَاةِ نُوحٍ**، فِي الشَّهْرِ الثَّانِي، فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ عَشَرَ مِنَ الشَّهْرِ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ، أَنْفَجَرَتْ كُلُّ يَتَابِعِ الْعُمْرِ الْعَظِيمِ، وَأَنْفَتَحَتْ طَاقَاتُ السَّمَاءِ.
التكوين ٥ / ٢٦ **وَعَاشَ مَتُوشَالِحٌ بَعْدَ مَا وُلِدَ لَامَكُ سَبْعَ مِئَةٍ وَأَثْنَتَيْنِ وَثَمَانِينَ سَنَةً**، وَوَلَدَ بَنَيْنَ وَبَنَاتٍ.
٢٧ فَكَانَتْ **كُلُّ أَيَّامِ مَتُوشَالِحٍ تِسْعَ مِئَةٍ وَتِسْعًا وَسِتِّينَ سَنَةً، وَمَاتَ**. ٢٨ **وَعَاشَ لَامَكُ مِئَةً وَأَثْنَتَيْنِ وَثَمَانِينَ سَنَةً**، وَوَلَدَ أَبْنَاءَ. ٢٩ وَدَعَا اسْمَهُ نُوحًا، قَائِلًا: «هَذَا يُعَزِّيئُنَا عَنْ عَمَلِنَا وَتَعْبِ أَيْدِينَا مِنْ قَبْلِ الْأَرْضِ الَّتِي لَعَنَهَا الرَّبُّ».

وثيقة: مدينة الله للقديس أوغسطينس، المجلد الثاني، الكتب (١١ - ١٧).

عنوان الفيديو: اليهود حرفوا الكتاب المقدس (كتب الشريعة والأنبياء) - القديس أوغسطينوس

إشكالية متوشالِح:

بقية عمر متوشالِح بعد ما ولد لامك (التكوين ٥ / ٢٦)

٧٨٢ حسب النص العبري الماسوري

٨٠٢ حسب الترجمة السبعينية

عمر لامك عند ولادة نوح (التكوين ٥ / ٢٨)

١٨٢ حسب النص العبري الماسوري

١٨٨ حسب الترجمة السبعينية

عمر متوشالِح عند ولادة نوح

٧٨٢ - ١٨٢ = ٦٠٠ حسب النص العبري الماسوري

٨٠٢ - ١٨٨ = ٦١٤ حسب الترجمة السبعينية

عمر متوشالِح عند الطوفان (التكوين ٧ / ١١)

• حسب النص العبري الماسوري = لا توجد مشكلة

Albert Barnes' Notes on the Bible

Line of Noah										
	Hebrew		Sam. Pent.		Septuagint		Josephus		Date	
	Son's Birth	Own Death	Son's Birth	Own Death	Son's Birth	Own Death	Son's Birth	Own Death	Of Birth	Of Death
1. Adam	130	930	130	930	230	930	230	930	0	930
2. Sheth	105	912	105	912	205	912	205	912	130	1042
3. Enosh	90	905	90	905	190	905	190	905	235	1140
4. Kenan	70	910	70	910	170	910	170	910	325	1235
5. Mahalalel	65	895	65	895	165	895	165	895	395	1290
6. Jared	162	962	62	847	162	962	162	962	460	1422
7. Henok	65	365	65	365	165	365	165	365	622	987
8. Methuselah	187	969	67	720	187	969	187	969	687	1656
9. Lamek	182	777	53	653	188	753	182	777	874	1651
10. Noah	500	950	500	950	500	950	500	950	1056	2006
	100		100		100		100			
Deluge	1656		1307		2262		2256			

الغلط (٢٥)

Gen 17:8 Arb-VD **وَأَعْطِي لَكَ وَلِئْسَلِكَ مِنْ بَعْدِكَ أَرْضَ غَرْبَتِكَ، كُلَّ أَرْضِ كَنْعَانَ مُلْكًا أَبَدِيًّا. وَأَكُونُ إِلَهُهُمْ.**

John Gill's Exposition of the Entire Bible

[**all the land of Canaan, for an everlasting possession**; this respects only the natural seed of Abraham, and those in the line of Isaac and Jacob, to whom this land was given to hold for ever, **in case they were obedient to the will of God; and therefore whenever they were disobedient, they were carried captive from it**, as they are at this day; but when they shall be converted, **they will return to this land and possess it to the end of the world**; and which was a figure of the heavenly inheritance, which is an eternal one, and will be enjoyed **by all his spiritual seed to all eternity**:]

الترجمة: [كل ارض كنعان ملكا ابديا. هذا لا يتعلق إلا بالنسل الطبيعي لإبراهيم، وأولئك الذين في سلالة إسحق ويعقوب، الذين أعطيت لهم هذه الأرض للاحتفاظ بها إلى الأبد، في حالة طاعتهم لإرادة الله؛ فكلما عصوا سبوا منها كما هم في هذا اليوم. ولكن عندما يتحولون، سيرجعون إلى هذه الأرض ويمتلكونها

إلى نهاية العالم. والذي كان صورة للميراث السماوي، وهو شخص أبدي، ويتمتع به كل نسله الروحي إلى الأبد:

<https://bit.ly/3NvadC3> خريطة: أرض كنعان

الموسوعة الحرّة: ويكيبيديا [كنعان هي منطقة تاريخية سامية اللغة في الشرق الأدنى القديم، تشمل اليوم فلسطين ولبنان والأجزاء الغربية من الأردن وسورية.]

English Annotations on the Holy Bible by Matthew Poole, 1685

[**For an everlasting possession; upon condition of their obedience to God**, as is oft expressed; **wherein seeing they so notoriously failed, it is no wonder if they possessed it but a little while**, as the prophet complains, Isa 63:18.]

الترجمة: [لملك أبدي. بشرط طاعتهم لله، كما هو مبين في كثير من الأحيان؛ حيث يرون أنهم فشلوا بشكل سيء السمعة، فلا عجب إذا كانوا يمتلكونها ولكن لفترة قصيرة، كما يشتكي النبي، إشعياء ١٨: ٦٣.]

الأغلاط (٢٦ و ٢٧ و ٢٨)

Jer 25:1 Arb-VD الْكَلَامُ الَّذِي صَارَ إِلَى إِزْمِيَا عَنْ كُلِّ شَعْبٍ يَهُودًا، فِي أَلْسِنَةِ الرَّابِعَةِ لِيَهُوَيَا قِيمَ بَنِ يَوْشِيَا مَلِكِ يَهُودًا، هِيَ أَلْسِنَةُ الْأُولَى لِنَبُوخَدْرَاصَرَ مَلِكِ بَابِلَ،

١١ **وَتَصِيرُ كُلُّ هَذِهِ الْأَرْضِ خَرَابًا وَدَهْشًا، وَتَخْدِمُ هَذِهِ الشُّعُوبُ مَلِكَ بَابِلَ سَبْعِينَ سَنَةً.** ١٢ «وَيَكُونُ عِنْدَ تَمَامِ السَّبْعِينَ سَنَةً أَيُّ أَعَاقِبِ مَلِكِ بَابِلَ، وَتِلْكَ الْأُمَّةُ، يَقُولُ الرَّبُّ، عَلَى إِثْمِهِمْ وَأَرْضَ الْكَلْدَانِيِّينَ، وَأَجْعَلُهَا خَرَابًا أَبَدِيَّةً.

Jer 29:1 Arb-VD هَذَا كَلَامُ الرِّسَالَةِ الَّتِي أَرْسَلَهَا إِزْمِيَا النَّبِيُّ مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى بَقِيَّةِ شُيُوخِ السَّبْيِ، وَإِلَى الْكَهَنَةِ وَالْأَنْبِيَاءِ، وَإِلَى كُلِّ الشَّعْبِ الَّذِينَ سَبَّاهُمْ نَبُوخَدْنَاصَرُ مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى بَابِلَ، ٢ بَعْدَ خُرُوجِ يَكُنْيَا الْمَلِكِ وَالْمَلِكَةِ وَالْخَصِيَّانِ وَرُؤَسَاءِ يَهُودَا وَأُورُشَلِيمَ وَالنَّجَارِينَ وَالْحَدَّادِينَ مِنْ أُورُشَلِيمَ،

Jer 29:10 Arb-VD «لِأَنَّهُ هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: **إِنِّي عِنْدَ تَمَامِ سَبْعِينَ سَنَةً لِبَابِلَ،** أَتَعَهَّدُكُمْ وَأُقِيمُ لَكُمْ كَلَامِي الصَّالِحَ، بِرَدِّكُمْ إِلَى هَذَا الْمَوْضِعِ.

- تفاصيل السبي المذكورة في الأسفار:

- أخبار الأيام الثاني ٣٦، الملوك الثاني ٢٤، إرميا ٢٢، دانيال ١.
- هناك اختلافات كثيرة بين التفاصيل المذكورة.

الأخطاء المرصودة:

الخطأ الأول: مُدَّة السبي.

- خلاف حول السبي الأول: هل كان في عهد يهوياقيم أم يهوياكين؟!
- سفر الملوك الثاني يذكر أن السبي الأول كان في عهد يهوياكين.
- سفر دانيال يذكر أن السبي الأول كان في عهد يهوياقيم.
- سفر الملوك الثاني ٢٣ يهوياقيم يملك على يهوذا.

- سفر الملوك الثاني ٢٤ يهوياكين يملك على يهوذا.

- سفر دانيال ١ السبي الأول على أيام يهوياقيم.

Ki 24:8 Arb-VDY كَانَ يَهُوْيَاكِينُ آتِنَ ثَمَانِي عَشْرَةَ سَنَةً حِينَ مَلَكَ، وَمَلَكَ ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ فِي أُورُشَلِيمَ،
وَأَسْمُ أُمِّهِ نَحُوشَتَا بِنْتُ أَلِنَاتَانَ مِنْ أُورُشَلِيمَ.

Ki 24:10 Arb-VDY فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ صَعِدَ عَبِيدُ نَبُوخَدْنَاصِرَ مَلِكِ بَابِلَ إِلَى أُورُشَلِيمَ، فَدَخَلَتِ الْمَدِينَةَ
تَحْتَ الْحِصَارِ.

Dan 1:1 Arb-VD فِي السَّنَةِ الثَّلَاثَةِ مِنْ مُلْكِ يَهُوْيَاقِيمَ مَلِكِ يَهُودَا، ذَهَبَ نَبُوخَدْنَاصِرُ مَلِكُ بَابِلَ إِلَى
أُورُشَلِيمَ وَحَاصَرَهَا. ٢ وَسَلَّمَ الرَّبُّ بِيَدِهِ يَهُوْيَاقِيمَ مَلِكَ يَهُودَا مَعَ بَعْضِ آتِيَةِ بَيْتِ اللَّهِ، فَجَاءَ بِهَا إِلَى أَرْضِ
شِنْعَارَ إِلَى بَيْتِ إِلَهِهِ، وَأَدْخَلَ الْآتِيَةَ إِلَى خِرَانَةِ بَيْتِ إِلَهِهِ. ٣ وَأَمَرَ الْمَلِكُ أَشْفَنَزَ رَئِيسَ خِصْيَانِهِ بِأَنْ يُحْضِرَ
مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَمِنْ نَسْلِ الْمُلْكِ وَمِنْ الشَّرْفَاءِ، ٤ فِثْيَانًا لَا عَيْبَ فِيهِمْ، حِسَانَ الْمَنْظَرِ، حَادِقِينَ فِي كُلِّ
حِكْمَةٍ وَعَارِفِينَ مَعْرِفَةً وَذَوِي فَهْمٍ بِالْعِلْمِ، وَالَّذِينَ فِيهِمْ قُوَّةٌ عَلَى الْوُقُوفِ فِي قَصْرِ الْمَلِكِ، فَيَعْلَمُوهُمْ كِتَابَةَ
الْكَلدَانِيِّينَ وَلِسَانَهُمْ.

الخطأ الثاني: عدد السبي.

إرميا ٥٢ / ٢٨ هَذَا هُوَ الشَّعْبُ الَّذِي سَبَاهُ نَبُوخَدْنَاصِرُ فِي السَّنَةِ السَّابِعَةِ: مِنَ الْيَهُودِ ثَلَاثَةُ آلَافٍ وَثَلَاثَةُ
وَعِشْرُونَ. ٢٩ وَفِي السَّنَةِ الثَّمَانِيَةِ عَشْرَةَ لِنَبُوخَدْنَاصِرَ سُبِيَ مِنْ أُورُشَلِيمَ ثَمَانُ مِئَةٍ وَأَتْنَانِ وَثَلَاثُونَ نَفْسًا. ٣٠
فِي السَّنَةِ الثَّلَاثَةِ وَالْعِشْرِينَ لِنَبُوخَدْنَاصِرَ، سَبَى نَبُورَزَادَانَ رَئِيسَ الشُّرَطِ مِنَ الْيَهُودِ سَبْعَ مِئَةٍ وَخَمْسًا
وَأَرْبَعِينَ نَفْسًا. جُمْلَةُ النُّفُوسِ أَرْبَعَةُ آلَافٍ وَسِتُّ مِئَةٍ.

Ki 24:14 Arb-VDY وَسَبَى كُلَّ أُورُشَلِيمَ وَكُلَّ الرُّؤَسَاءِ وَجَمِيعَ جَبَابِرَةِ الْبَاسِ، عَشْرَةَ آلَافٍ مَسِيٍّ، وَجَمِيعَ
الصُّبَّاعِ وَالْأَقْيَانِ. لَمْ يَبْقَ أَحَدٌ إِلَّا مَسَاكِينُ شَعْبِ الْأَرْضِ.

Adam Clarke's 1810/1825 commentary and critical notes on the Bible

[Are we to conclude from these verses that the whole number of the Jews which Nebuchadnezzar, in all his expeditions, carried away, **was no more than four thousand six hundred? This cannot be true**; for he carried away more than twice that number at one time and this is expressly said to have been in the eighth year of his reign, 2Kg 24:12-16. Before that time he had carried off a number of captives from Jerusalem, in the first year of his reign, among whom were Daniel and his companions, Da 1:3-6. These are confessedly not noticed here.]

الترجمة: [هل نستنتج من هذه الآيات أن مجموع عدد اليهود الذين حملهم نبوخذ نصر في جميع رحلاته الاستكشافية لم يكن يزيد عن أربعة آلاف وستمئة؟ هذا لا يمكن أن يكون صحيحا. لأنه حمل أكثر من ضعف هذا العدد في وقت واحد ويقال صراحة أن هذا كان في السنة الثامنة من ملكه، ٢ ملغم ٢٤: ١٢-

١٦. قبل ذلك الوقت كان قد أخذ عددًا من الأسرى من أورشليم في السنة الأولى من ملكه، ومن بينهم دانيال ورفاقه دا ١: ٣-٦. لا يتم ملاحظة هذه باعترافات هنا.]

Albert Barnes' Notes on the Bible

[**A comparison of this chapter with the parallel portion of 2 Kings shows that though not free from clerical errors and mistakes of copyists the body of the text is remarkably sound.** Many of the differences between the two texts are abbreviations made purposely by the compiler of the Book of Kings; others are the result of negligence; and upon the whole the text of the Book of Kings is inferior to that of the Appendix to the Book of Jeremiah. Bearing in mind, however, that possibly they are not two transcripts of the same text, **but the result of an independent use by two different writers of the same original authority, their complete agreement, except in trivial matters and mistakes easy of correction, is a satisfactory proof of the general trust-worthiness of the Masoretic Text in all more important particulars.**]

الترجمة: [تظهر مقارنة هذا الفصل مع الجزء الموازي من كتاب ملوك الثاني أنه على الرغم من عدم خلوه من الأخطاء الكتابية وأخطاء الناسخين، إلا أن نص النص سليم بشكل ملحوظ. العديد من الاختلافات بين النصين هي الاختصارات التي تم إجراؤها عمدًا من قبل مترجم كتاب الملوك. البعض الآخر نتيجة الإهمال. وعلى العموم، فإن نص كتاب الملوك أقل شأنًا من ملحق كتاب إرميا. مع الأخذ في الاعتبار، مع ذلك، أنه من المحتمل أنهما ليسا نسختين من نفس النص، ولكن نتيجة استخدام مستقل من قبل كاتبين مختلفين من نفس السلطة الأصلية، فإن موافقتهم الكاملة، باستثناء الأمور التافهة والأخطاء سهلة التصحيح، هي دليل مرضٍ على الجدارة العامة للنص الماسوري في جميع التفاصيل الأكثر أهمية.]

John Gill's Exposition of the Entire Bible

[three thousand Jews, and three and twenty; **but in 2Ki 24:14; they are said to be ten thousand**; which may be reconciled thus, there were three thousand twenty and three of the tribe of Judah, here called Jews; and the rest were of the tribe of Benjamin, and of the ten tribes that were mixed among them; see 2Ki 24:16.]

الترجمة: [ثلاثة آلاف يهودي وثلاثة وعشرون. ولكن في ٢ مل ٢٤:١٤؛ يقال انهم عشرة آلاف. والذي يمكن التوفيق فيه هكذا، كان من سبط يهوذا ثلاثة آلاف وثلاثة وعشرين يهود. والبقية من سبط بنيامين والاسباط العشرة المختلطة بهم. انظر ٢ مل ٢٤:١٦.]

Commentary Critical and Explanatory on the Whole Bible

[Also in 2Ki 24:1-20, ten thousand (Jer 52:14), and seven thousand men of might, and a thousand craftsmen (Jer 52:16), are said to have been carried away, But here three thousand twenty-three. Probably the latter three thousand twenty-three were of the tribe of Judah, the remaining seven thousand out of the ten thousand were of the other tribes, out of which many Israelites still had been left in the land. The thousand "craftsmen" were exclusive of the ten thousand, as appears, by comparing 2Ki 24:14; Jer 52:16 (refs2). Probably the three thousand twenty-three of Judah were first removed in the end of "the seventh year"; the seven thousand and a thousand craftsmen in the "eighth year." This was at the first captivity under Jehoiachin.]

الترجمة: [أيضاً في ٢ مل ٢٤: ١-٢٠، قيل إن عشرة آلاف (إرميا ١٤: ٥٢) وسبعة آلاف رجل من أصحاب القوة وألف حرفي (إرميا ١٦: ٥٢) قد نُقلوا، ولكن هنا ثلاثة آلاف وعشرون ثلاثة. ربما كان الثلاثة آلاف الآخرون الثلاثة والعشرون من سبط يهوذا، أما السبعة آلاف الباقون من أصل عشرة آلاف فكانوا من الأسباط الأخرى، التي بقي منها كثير من الإسرائيليين في الأرض. كان آلاف "الحرفيين" باستثناء عشرة آلاف، كما يبدو، بمقارنة ٢ مل ١٤: ٢٤؛ إرميا ١٦: ٥٢ (المرجعان ٢). ربما تمت إزالة ثلاثة وعشرين من يهوذا لأول مرة في نهاية "السنة السابعة"؛ سبعة آلاف وألف حرفي في "السنة الثامنة". كان هذا في السبي الأول تحت حكم يهوياكين.]

الخطأ الثالث: السنة لملك نبوخذناصر.

Ki 24:11 Arb-VD٢ وَجَاءَ نَبُوخَذْنَصْرُ مَلِكُ بَابِلَ عَلَى الْمَدِينَةِ، وَكَانَ عَبِيدُهُ يُحَاصِرُونَهَا. ١٢ **فَخَرَجَ يَهُوْيَاكِيمُ مَلِكُ يَهُوذَا إِلَى مَلِكِ بَابِلَ، هُوَ وَأُمُّهُ وَعَبِيدُهُ وَرُؤَسَاؤُهُ وَخِصْيَانُهُ، وَأَخَذَهُ مَلِكُ بَابِلَ فِي السَّنَةِ الثَّامِنَةِ مِنْ مُلْكِهِ.** ١٣ وَأَخْرَجَ مِنْ هُنَاكَ جَمِيعَ خَزَائِنِ بَيْتِ الرَّبِّ، وَخَزَائِنِ بَيْتِ الْمَلِكِ، وَكَسَّرَ كُلَّ آيَةٍ أَلْذَّهَبِ الَّتِي عَمَلَهَا سُلَيْمَانُ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ فِي هَيْكَلِ الرَّبِّ، كَمَا تَكَلَّمَ الرَّبُّ. ١٤ وَسَبَى كُلَّ أُورُشَلِيمَ وَكُلَّ الرُّؤَسَاءِ وَجَمِيعَ جَبَابِرَةِ الْبَاسِ، **عَشْرَةَ آلَافٍ مَسِيٍّ،** وَجَمِيعَ الصُّنَّاعِ وَالْأَقْيَانِ. لَمْ يَبْقَ أَحَدٌ إِلَّا مَسَاكِينُ شَعْبِ الْأَرْضِ. ١٥ وَسَبَى يَهُوْيَاكِيمُ إِلَى بَابِلَ. وَأَمَّ الْمَلِكِ وَنِسَاءَ الْمَلِكِ وَخِصْيَانَهُ وَأَقْوِيَاءَ الْأَرْضِ، سَبَاهُمْ مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى بَابِلَ. ١٦ وَجَمِيعُ أَصْحَابِ الْبَاسِ، **سَبْعَةَ آلَافٍ،** وَالصُّنَّاعِ وَالْأَقْيَانِ أَلْفٌ، وَجَمِيعُ الْأَبْطَالِ أَهْلِ الْحَرْبِ، سَبَاهُمْ مَلِكُ بَابِلَ إِلَى بَابِلَ.

Ki 25:8 Arb-VD٢ وَفِي الشَّهْرِ الْخَامِسِ، فِي سَابِعِ الشَّهْرِ، **وَهِيَ السَّنَةُ التَّاسِعَةُ عَشْرَةَ لِلْمَلِكِ نَبُوخَذْنَصْرٍ مَلِكِ بَابِلَ،** جَاءَ نَبُورَزَادَانُ رَئِيسُ الشُّرْطِ عَبْدُ مَلِكِ بَابِلَ إِلَى أُورُشَلِيمَ، **إِرْمِيَا ٥٢ / ١٢** وَفِي الشَّهْرِ الْخَامِسِ، فِي عَاشِرِ الشَّهْرِ، **وَهِيَ السَّنَةُ التَّاسِعَةُ عَشْرَةَ لِلْمَلِكِ نَبُوخَذْرَاصِرٍ مَلِكِ بَابِلَ،** جَاءَ نَبُورَزَادَانُ رَئِيسُ الشُّرْطِ، الَّذِي كَانَ يَقِفُ أَمَامَ مَلِكِ بَابِلَ إِلَى أُورُشَلِيمَ،

[The eighth year - Jeremiah calls it the seventh year Jer 52:28, **a statement which implies only a different manner of counting regnal years.**]

الترجمة: [السنة الثامنة - يسميها إرميا السنة السابعة إرميا ٥٢:٢٨، وهي عبارة تشير فقط إلى طريقة مختلفة لحساب سنوات الحكم.]

الغلط (٢٩)

حزقيال ٢٦ / ١ وَكَانَ فِي السَّنَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ، فِي أَوَّلِ الشَّهْرِ، أَنَّ كَلَامَ الرَّبِّ كَانَ إِلَيَّ قَائِلًا: ٢ «يَا ابْنَ آدَمَ، مِنْ أَجْلِ أَنْ صُورَ قَالَتْ عَلَى أُورُشَلِيمَ: هَهُ! قَدْ أَنْكَسَرَتْ مَصَارِيعُ الشُّعُوبِ. قَدْ تَحَوَّلَتْ إِلَيَّ. أَمْتَلِي إِذْ حَرَبْتَ. ٣ لِذَلِكَ هَكَذَا قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: **هَآنَذَا عَلَيْكَ يَا صُورُ** فَأَصْعِدْ عَلَيْكَ أُمَّمًا كَثِيرَةً كَمَا يُعَلِّي الْبَحْرُ أَمْوَاجَهُ. ٤ فَيَخْرِبُونَ أَسْوَارَ صُورَ وَيَهْدِمُونَ أَبْرَاجَهَا. وَأَسْجِي تُرَابَهَا عَنْهَا وَأَصِيرُهَا ضِحَّ الصَّخْرِ، ٥ فَتَصِيرُ مَبْسَطًا لِلشَّبَاكِ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ، لِأَنِّي أَنَا تَكَلَّمْتُ، يَقُولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. وَتَكُونُ غَنِيمَةً لِلْأُمَّمِ. ٦ وَبَنَاتُهَا اللَّوَاتِي فِي الْحَقْلِ تُقْتَلُ بِالسَّيْفِ، فَيَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ. ٧ «لَأَنَّهُ هَكَذَا قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: **هَآنَذَا أَجْلِبُ عَلَى صُورَ نَبُوخَذْرَاصَرَ مَلِكَ بَابِلَ مِنَ الشَّمَالِ**، مَلِكِ الْمُلُوكِ، بِخَيْلٍ وَبِمَرْكَبَاتٍ وَبِفُرْسَانٍ وَجَمَاعَةٍ وَشَعْبٍ كَثِيرٍ، ٨ فَيَقْتُلُ بَنَاتِكَ فِي الْحَقْلِ بِالسَّيْفِ، وَيَبْنِي عَلَيْكَ مَعَاقِلَ، وَيَبْنِي عَلَيْكَ بُرْجًا، وَيُقِيمُ عَلَيْكَ مِثْرَسَةً، وَيَرْفَعُ عَلَيْكَ تُرْسًا، ٩ وَيَجْعَلُ مَجَانِقَ عَلَى أَسْوَارِكَ، **وَيَهْدِمُ أَبْرَاجَكَ بِأَدْوَاتِ حَرْبِهِ**. ١٠ وَلِكَثْرَةِ حَيْلِهِ يُعْطِيكَ عُبَارَهَا. **مِنْ صَوْتِ الْفُرْسَانِ وَالْعَجَلَاتِ وَالْمَرْكَبَاتِ تَتْرَلُّ أَسْوَارُكَ عِنْدَ دُخُولِهِ أَبْوَابِكَ**، كَمَا تُدْخَلُ مَدِينَتَهُ مَنُغُورَةً. ١١ بِحَوَافِرِ حَيْلِهِ يَدُوسُ كُلَّ شَوَارِعِكَ. يَقْتُلُ شَعْبَكَ بِالسَّيْفِ فَتَسْقُطُ إِلَى الْأَرْضِ أَنْصَابُ عِرْكَ. ١٢ **وَيَنْهَبُونَ ثُرُوتَكَ، وَيَغْنَمُونَ تِجَارَتَكَ، وَيَهْدُونَ أَسْوَارَكَ، وَيَهْدِمُونَ بُيُوتَكَ الْبَهِيجَةَ**، وَيَضْعُونَ حِجَارَتَكَ وَخَشَبَكَ وَتُرَابَكَ فِي وَسْطِ الْمِيَاهِ. ١٣ وَأَبْطَلُ قَوْلَ أَغَانِيكَ، وَصَوْتُ أَعْوَادِكَ لَنْ يُسْمَعَ بَعْدُ. ١٤ وَأَصِيرُكَ كَضِحِّ الصَّخْرِ، فَتَكُونِينَ مَبْسَطًا لِلشَّبَاكِ. **لَا تُبْنِينَ بَعْدُ**، لِأَنِّي أَنَا الرَّبُّ تَكَلَّمْتُ، يَقُولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

Adam Clarke's 1810/1825 commentary and critical notes on the Bible

[Will cause many nations to come up against thee - We have already seen that the empire of the Chaldeans was composed of many different provinces, and that Nebuchadnezzar's army was composed of soldiers from different nations: these may be the people meant; **but I doubt whether this may not refer to the different nations which in successive ages fought against Tyre. It was at last finally destroyed in the sixteenth century of the Christian era.**]

الترجمة: [سوف يتسبب في مواجهة العديد من الدول - لقد رأينا بالفعل أن إمبراطورية الكلدان كانت تتألف من العديد من المقاطعات المختلفة، وأن جيش نبوخذ نصر كان مؤلفًا من جنود من دول مختلفة: قد يكون هؤلاء هم الشعب؛ **لكني أشك في أن هذا قد لا يشير إلى الدول المختلفة التي قاتلت صور في عصور متعاقبة. تم تدميره أخيرًا في القرن السادس عشر من العصر المسيحي.**]

[Verse 4. I will also scrape her dust from her - I will totally destroy her fortifications, and leave her nothing but a barren rock, as she was before. **This cannot refer to the capture of Tyre by Nebuchadnezzar. It flourished long after his time.**]

الترجمة: [الآية ٤. سأقوم أيضًا بكشط غبارها منها - سأدمر تحصيناتها تمامًا، ولن أترك لها سوى صخرة قاحلة، كما كانت من قبل. **لا يمكن أن يشير هذا إلى استيلاء نبوخذ نصر على صور. ازدهرت بعد وقت طويل من وقته.**]

[Verse 12. And they shall lay thy stones and thy timber and thy dust in the midst of the water. - **This answers to the taking of Tyre by Alexander; he actually took the timbers, stones, rubbish, c. of old Tyre**, and filled up the space between it and new Tyre, and thus connected the latter with the main land and this he was obliged to do before he could take it.]

الترجمة: [الآية ١٢. ويضعون حرك وأخشابك وترابك في وسط الماء. - **هذا رد على أخذ صور من الإسكندر. لقد أخذ بالفعل الأخشاب والحجارة والقمامة، من صور القديمة،** وملاً الفراغ بينها وبين صور الجديدة، وبالتالي ربط الأخيرة بالأرض الرئيسية وكان هذا مضطراً لفعل ذلك قبل أن يتمكن من أخذها.]

[Verse 14. Thou shalt be built no more - If this refer to Nebuchadnezzar's capture of the city, old Tyre must be intended: that was destroyed by him, and never rebuilt. **But I doubt whether the whole of this prophecy do not refer to the taking of Tyre by Alexander, three hundred years after its capture by Nebuchadnezzar.**]

الترجمة: [الآية ١٤. لن تُبنى بعد الآن - إذا كان هذا يشير إلى استيلاء نبوخذ نصر على المدينة، فيجب أن تكون صور القديمة مقصودة: التي دمرها ولم يعاد بناؤها أبداً. **لكني أشك فيما إذا كانت هذه النبوءة بأكملها لا تشير إلى استيلاء الإسكندر على صور، بعد ثلاثمائة عام من استيلاء نبوخذ نصر عليها.**]

Commentary Critical and Explanatory on the Whole Bible

[Though Ezekiel attributes the capture of Tyre to Nebuchadnezzar (see on Eze 29:18), **yet it does not follow that the final destruction of it described is attributed by him to the same monarch.** The overthrow of Tyre by Nebuchadnezzar was the first link in the long chain of evil—the first deadly blow which prepared for, and was the earnest of, the final doom. The change in this verse from the individual conqueror "he," to the general "they," marks that what

he did was not the whole, but only paved the way for others to complete the work begun by him. It was to be a progressive work until she was utterly destroyed..]

الترجمة: [على الرغم من أن حزقيال ينسب الاستيلاء على صور إلى نبوخذ نصر (انظر حز ١٨: ٢٩)، إلا أنه لا يتبع أن تدميرها النهائي الموصوف قد نسبه إلى نفس الملك. كانت الإطاحة بـ صور على يد نبوخذ نصر الحلقة الأولى في سلسلة طويلة من الشر - الضربة القاتلة الأولى التي أعدت للهلاك النهائي وكانت أقوى منه. إن التغيير في هذه الآية من الفتح الفردي "هو" إلى العام "هم" يشير إلى أن ما فعله لم يكن الكل، بل مهد الطريق للآخرين لإتمام العمل الذي بدأه. كان من المقرر أن يكون عملاً تقدمياً حتى تم تدميرها تمامًا. وهكذا فإن الكلمات هنا تجيب بالضبط على ما فعله الإسكندر. باستخدام "الحجارة والأخشاب" والقمامة في صور القديمة، قام ببناء جسر خلال سبعة أشهر إلى مدينة صور الجديدة على الجزيرة واستولى عليها [قرطوس ، ٤ ، ٢ ، ٣٢٢ قبل الميلاد].

حزقيال ١٧ / ٢٩ وَكَانَ فِي السَّنَةِ السَّابِعَةِ وَالْعِشْرِينَ، فِي الشَّهْرِ الْأَوَّلِ، فِي أَوَّلِ الشَّهْرِ، أَنَّ كَلَامَ الرَّبِّ كَانَ إِلَيَّ قَائِلًا: ١٨ «يَا ابْنَ آدَمَ، إِنَّ نُبُوخَذْرَاصَرَ مَلِكَ بَابِلَ اسْتَخْدَمَ جَيْشَهُ خِدْمَةً شَدِيدَةً عَلَى صُورَ. كُلُّ رَأْسٍ قَرَعٌ، وَكُلُّ كَتِفٍ تَجَرَّدَتْ، وَلَمْ تَكُنْ لَهُ وَلَا لَجَيْشِهِ أَجْرَةٌ مِنْ صُورَ لِأَجْلِ خِدْمَتِهِ الَّتِي خَدَمَ بِهَا عَلَيْهَا. ١٩ لِذَلِكَ هَكَذَا قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هَآنَذَا أَبْدُلُ أَرْضَ مِصْرَ لِنُبُوخَذْرَاصَرَ مَلِكِ بَابِلَ، فَيَأْخُذُ ثَرَوَاتِهَا، وَيَعْنَمُ غَنِيمَتِهَا، وَيَنْهَبُ نَهَبَهَا فَتَكُونُ أَجْرَةً لِجَيْشِهِ. ٢٠ قَدْ أَعْطَيْتُهُ أَرْضَ مِصْرَ لِأَجْلِ شُغْلِهِ الَّذِي خَدَمَ بِهِ، لِأَنَّهُمْ عَمِلُوا لِأَجْلِي، يَقُولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. ٢١ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ أُنْبِئُ قَرْنًا لِبَيْتِ إِسْرَائِيلَ. وَأَجْعَلُ لَكَ فَتْحَ الْقَمِ فِي وَسْطِهِمْ، فَيَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ».

Adam Clarke's 1810/1825 commentary and critical notes on the Bible

[Verse 18. Caused his army to serve a great service against Tyrus - He was thirteen years employed in the siege. See Joseph. Antiq. lib. x. c. 11. In this siege his soldiers endured great hardships. Being continually on duty, their heads became bald by wearing their helmets; and their shoulders bruised and peeled by carrying baskets of earth to the fortifications, and wood, c., to build towers, &c. Yet had he no wages, nor his army - **The Tyrians, finding it at last impossible to defend their city, put all their wealth aboard their vessels, sailed out of the port, and escaped for Carthage and thus Nebuchadnezzar lost all the spoil of one of the richest cities in the world.**]

الترجمة: [الآية ١٨. جعل جيشه يخدم في خدمة جسيمة ضد صور - كان يعمل في الحصار ثلاث عشرة سنة. انظر يوسف. أنتيك. ليب. x. ج. ١١. في هذا الحصار تحمل جنوده مصاعب كبيرة. كونهم في الخدمة باستمرار، أصبح رأسهم أصلعًا بارتداء خوذاتهم؛ وأكتافهم مكدمة ومقشرة بحمل سلال من

التراب إلى التحصينات، والأخشاب، ج. بناء الأبراج، & ج. ومع ذلك، لم يكن لديه أجر، ولا جيشه - **وجد** **الصوريون أنه من المستحيل أخيراً الدفاع عن مدينتهم، ووضعوا كل ثروتهم على متن سفنهم، وأبحروا من الميناء، وهربوا إلى قرطاج، وبالتالي فقد نبوخذ نصر كل غنائم واحد. من أغنى مدن العالم.**

Commentary Critical and Explanatory on the Whole Bible

[no wages . . . for the service—that is, **in proportion to it and the time and labor which he expended on the siege of Tyre**. Not that he actually failed in the siege (JEROME expressly states, from Assyrian histories, that Nebuchadnezzar succeeded); but, so much of the Tyrian resources had been exhausted, or transported to her colonies in ships, that little was left to compensate Nebuchadnezzar for his thirteen year's siege.]

الترجمة: [لا أجور. . . للخدمة - **أي بما يتناسب معها والوقت والعمل الذي بذله في حصار صور**. لا يعني ذلك أنه فشل فعلاً في الحصار (يذكر جيروم صراحةً، من التواريخ الآشورية، أن نبوخذ نصر نجح)؛ ولكن، تم استنفاد الكثير من موارد صور، أو تم نقلها إلى مستعمراتها في السفن، ولم يتبق سوى القليل لتعويض نبوخذ نصر عن حصاره لمدة ثلاثة عشر عامًا.]

الغلط (٣٠)

دانيال ٨ / ١٣ فَسَمِعْتُ قُدُوسًا وَاحِدًا يَتَكَلَّمُ. فَقَالَ قُدُوسٌ وَاحِدٌ لِفُلَانٍ الْمُتَكَلِّمِ: «إِلَى مَتَى الرَّؤْيَا مِنْ جِهَةِ الْمُحَرِّقَةِ الدَّائِمَةِ وَمَعْصِيَةِ الْخَرَابِ، لِبَدْلِ الْقُدْسِ وَالْجُنْدِ مَدُوسِينَ؟» ١٤ **فَقَالَ لِي: «إِلَى الْفَيْنِ وَثَلَاثَ مِئَةِ صَبَاحٍ وَمَسَاءٍ، فَيَتَبَرَّأُ الْقُدْسُ».**

Albert Barnes' Notes on the Bible

[The language here is evidently what was derived from Gen. i., or which was common among the Hebrews, to speak of the “evening and the morning” as constituting a day. **There can be no doubt, however, that a day is intended by this, for this is the fair and obvious interpretation.**]

الترجمة: [من الواضح أن اللغة هنا هي ما اشتق من التكوين الأول، أو الذي كان شائعاً بين العبرانيين، للحديث عن "المساء والصبح" على أنهما يشكلان يوماً. **ومع ذلك، لا يمكن أن يكون هناك شك في أن هذا اليوم هو المقصود به، لأن هذا هو التفسير العادل والواضح.**]

[**Much difficulty has been felt by expositors in reconciling this statement with the other designations of time in the book of Daniel**, supposed to refer to the same event, and with the account furnished by Josephus in regard to the period

which elapsed during which the sanctuary was desolate, and the daily sacrifice suspended.]

الترجمة: [شعر المفسرون بصعوبة كبيرة في التوفيق بين هذا البيان والتعيينات الأخرى للوقت في سفر دانيال، من المفترض أن تشير إلى نفس الحدث، ومع الحساب الذي قدمه جوزيفوس فيما يتعلق بالفترة التي انقضت التي كان فيها الحرم. مقفرة وذبيحة اليوم معلقة.]

[Then shall the sanctuary be cleansed - Margin, justified. **the Hebrew word (צדק tsâdaq) means, to be right or straight, and then to be just or righteous; then to vindicate or justify.** In the form used here (Niphal), it means to be declared just; to be justified or vindicated, and, as applied to the temple or sanctuary, to be vindicated from violence or injury; that is, to be cleansed.]

الترجمة: [ثم يتم تطهير الهيكل - الهامش، مبرر. ثم للدفاع أو التبرير. في الشكل المستخدم هنا (Niphal)، يعني أن يتم التصريح بالعدل؛ أن تكون مبررة أو مبررة، وكما هو مطبق على المعبد أو الحرم المقدس، أن تبرأ من العنف أو الأذى؛ هذا هو التطهير.]

John Gill's Exposition of the Entire Bible

[and then shall the sanctuary be cleansed; **as it was by Judas Maccabeus at the time above mentioned**; when he purified the holy places, sanctified the courts, rebuilt the altar, renewed the vessels of the sanctuary, and put all in their proper places.]

الترجمة: [وحيث يتطهر القدس. كما كان على يد يهوذا المكابي في الوقت المذكور أعلاه؛ إذ طهر الأماكن المقدسة، وقدس الديار، وبني المذبح، وجدد آنية القدس، وجعل الكل في أماكنها.]

English Annotations on the Holy Bible by Matthew Poole, 1685

[thousand and three hundred days: **this seems to many learned men a very difficult place**, i.e. **where to begin and where to end these days.**

1. Some explain it thus: **A year contains three hundred and sixty-five days; then two thousand three hundred make six years**, three months, and eighteen days, reckoning in two days of the leap years gained from the supernumerary hours and minutes. **Now this time begins at the first entrance of Antiochus into Judea, when he profaned the priesthood**; and takes in also his second coming in, **when he interdicted their worship, set up an idol in the temple, and interrupted the daily sacrifice.**

2. **Others count the two thousand three hundred days from the people's revolt**, which was procured by Menelaus, which began in the year 141 of the reign of the Seleucidae, 1Mac 1; but Antiochus did not act his impieties till the next year after, viz. 142, in the 6th month and the 6th day; from whence if we reckon to the 25th day of the 9th month of the year 148, there will fall out precisely six years, three months, and eighteen days.

3. Others reckon a little otherwise, **from the beginning of Antiochus's profanations to his death**; from 143 to 148, taking in both years to the number. **For though Judas Maccabeus recovered the city and cleansed the temple in 148, yet Antiochus was not dead till 149, till when the work was not finished.**

4. Others make it to, begin in the year of the Seleneidea 145, and to end anne 151, two years after Antiochus's death, for the abomination of desolation was set up in the month Chisleu, 1Ma 1:57, for not till two years after Antiochus's death was Nicanor overthrown with all his army. Thus Jacob Capell, and L'Empereur.

5. Others reckon not days, but sacrifices, (at two every day,) and restrain the time to fewer years, out of Maccabees. Josephus.]

الترجمة: [ألف وثلاثمائة يوم: هذا يبدو للعديد من الرجال المتعلمين مكانًا صعبًا للغاية ، أي من أين نبدأ وأين ينتهي في هذه الأيام.

١. يفسرها البعض على هذا النحو: السنة تحتوي على ثلاثمائة وخمسة وستين يومًا. ثم ألفان وثلاثمائة ست سنوات وثلاثة أشهر وثمانية عشر يومًا ، محسوبة في يومين من السنوات الكبيسة المكتسبة من الساعات والدقائق الزائدة. الآن يبدأ هذا الوقت عند دخول انطيوخس الأول إلى اليهودية ، عندما دنس الكهنوت. ويأخذ أيضًا مجيئه الثاني ، عندما منع عبادتهم ، وأقام صنمًا في الهيكل ، وقطع الذبيحة اليومية.

٢. يحسب الآخرون ألفين وثلاثمائة يوم من تمرد الشعب ، الذي اشتراه مينيلوس ، والذي بدأ في العام ١٤١ من عهد السلوقيين ، ١ ماك ١ ؛ لكن أنطيوخس لم يتصرف مع شركه إلا في العام التالي ، أي. ١٤٢ في الشهر السادس واليوم السادس ؛ من هنا ، إذا اعتبرنا اليوم الخامس والعشرين من الشهر التاسع من العام ١٤٨ ، فسيكون هناك بالضبط ست سنوات وثلاثة أشهر وثمانية عشر يومًا.

٣. يعتقد البعض خلاف ذلك قليلا ، من بداية تدنيس انطيوخس حتى وفاته. من ١٤٣ إلى ١٤٨ ، مع الأخذ في الاعتبار الرقم في كلا العامين. على الرغم من أن يهوذا المكابي استعاد المدينة وطهر الهيكل عام ١٤٨ ، إلا أن أنطيوخس لم يميت حتى عام ١٤٩ ، حتى عندما لم يتم الانتهاء من العمل.

٤. آخرون يصلون ، ويبدأون في عام Seleneidea 145 ، وينتهي عام ١٥١ ، بعد عامين من وفاة أنطيوخس ، لأن رجس الخراب أقيم في شهر Chisleu ، Ma 1:57١ ، لمدة لا تزيد عن عامين بعد سنوات من موت أنطيوخس ، أطيح بنيكانور بكل جيشه. وهكذا جاكوب كابيل ، واميرور.
٥. آخرون لا يحسبون أيامًا ، بل يضحون (مرتين كل يوم) ويحصرون الوقت لسنوات أقل ، من المكابيين.
جوزيفوس.]

الغلط (٣١)

دانيال ١٢ / ١١ وَمِنْ وَقْتِ إِزَالَةِ الْمُحْرَقَةِ الدَّائِمَةِ وَإِقَامَةِ رَجْسِ الْمُخْرَبِ أَلْفٌ وَمِئَتَانِ وَتِسْعُونَ يَوْمًا.
١٢ طُوبَى لِمَنْ يَنْتَظِرُ وَيَبْلُغُ إِلَى أَلْفٍ وَالثَّلَاثِ مِئَةٍ وَالْخَمْسَةِ وَالثَّلَاثِينَ يَوْمًا. ١٣ أَمَا أَنْتَ فَادْهَبْ إِلَى
الْنَّهَائَةِ فَتَسْتَرِيحَ، وَتَقُومَ لِقَرَعَتِكَ فِي نَهَايَةِ الْأَيَّامِ.»

المُقارنة بنصوص أخرى:

متى ١٥:٢٤ «فَمَتَى نَظَرْتُمْ «رَجْسَةَ الْخَرَابِ» الَّتِي قَالَ عَنْهَا دَانِيَالُ النَّبِيُّ قَائِمَةً فِي الْمَكَانِ الْمُقَدَّسِ -لِيَفْهَمِ
الْقَارِئُ-

مرقس ١٤:١٣ فَمَتَى نَظَرْتُمْ «رَجْسَةَ الْخَرَابِ» الَّتِي قَالَ عَنْهَا دَانِيَالُ النَّبِيُّ، قَائِمَةً حَيْثُ لَا يَنْبَغِي. -لِيَفْهَمِ
الْقَارِئُ- فَحِينئذٍ لِيَهْرَبِ الَّذِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجِبَالِ،

بقلم ناشد حنا، مكتبة الأخوة

[من منتصف أسبوع الضيقة وهو وقت إزالة المحرقة الدائمة وإقامة رجس المخرب التي أشار إليها الرب في مت ٢٤ إلى نهاية الضيقة العظيمة ١٢٦٠ يوماً، بعدها يظهر الرب بقوة ومجد كثير. وفي هذا الوقت يكون الوحش والنبى الكذاب وملوك الأرض وأجنادهم مجتمعين ليصنعوا حرباً مع الجالس على الفرس وتكون النتيجة أن الرب يبىد هؤلاء الملوك والأجناد بالسيف الخارج من فمه أما الوحش والنبى الكذاب فيقبض عليهما وي طرح الإثنان حيين في بحيرة النار (رؤ ١٩). وكما رأينا في دا ١١١ يأتي الأشوري أو ملك الشمال وجوج وماجوج والشعوب المتحالفة معهم ليحاربوا إسرائيل وتنتصر هذه الجيوش في المرة الأولى ثم يذهبون إلى مصر وبعدها يعودون فجأة إلى إسرائيل بعد سماع أخبار مفزعة، وعند دعوتهم سيقضي عليهم الرب عندما تقف قدماه على جبل الزيتون فينشق زادياً عظيماً- وادي يهوشافاط، والرب يدينهم، ولحمهم يذوب ... إلخ كما في (حز ٣٨، ٣٩، زكريا ١٤). وهكذا يتم القضاء على الأعداء الغربيين ثم القضاء على الأعداء الشرقيين. وسيتم كل هذا في الثلاثين يوماً التي بعد الظهور مباشرة فتكون المدة ١٢٩٠ يوماً.]

بقلم وليم ماكدونالد، معهد عمواس للكتاب المقدس

[أما عن الألف والثلاث مئة والخمسة والثلاثين يوماً فقد تم تفسيرها على أنها تأخذنا إلى ما بعد مجيء المسيح ودينونته لأعدائه، أي إلى ابتداء حكمه.]

Adam Clarke's 1810/1825 commentary and critical notes on the Bible

[And cometh to the thousand three hundred and five and thirty days.] This is seventy-five days more than what is included in the three years and a half, or the time, times, and a half in the seventh verse; and as we have met with so many instances of **prophetical days and years**, this undoubtedly is another instance; **and as a day stands for a year**, this must mean a period of one thousand three hundred and thirty-five years, which period is to bring all these wonders to an end, Da 12:6. **But we are left totally in the dark relative to the time from which these one thousand three hundred and thirty-five years are to be reckoned. If, however, we reckon them from the above epoch, A.D. 612, when Mohammedanism arose**, they lead us to A.D. 1947, when the fullness of the Gentiles shall be brought in; and thus a final closure of vision and prophecy be made, as then all the great events relative to the salvation of men shall have taken place.]

الترجمة: [وتأتي إلى ألف وثلاثمائة وخمسة وثلاثين يومًا. - هذا خمسة وسبعون يومًا أكثر مما تتضمنه السنوات الثلاث والنصف، أو الوقت، والمرات، والنصف في الآية السابعة؛ وبما أننا التقينا بالعديد من حالات الأيام والسنوات النبوية، فإن هذا بلا شك مثال آخر؛ وبما أن اليوم يقف لمدة عام، يجب أن يعني هذا فترة ألف وثلاثمائة وخمسة وثلاثين عامًا، وهي الفترة التي ستنتهي كل هذه العجائب، Da 12: 6. لكننا تركنا في الظلام تمامًا بالنسبة إلى الوقت الذي يجب أن تُحسب فيه ألف وثلاثمائة وخمسة وثلاثون عامًا. ومع ذلك، إذا حسبناهم من الحقبة المذكورة أعلاه، ٦١٢ م، عندما ظهرت المحمدية، فإنهم يقودوننا إلى عام ١٩٤٧ م، عندما يأتي ملء الأمم؛ وهكذا يتم الانتهاء النهائي للرؤية والنبوة، حيث ستحدث كل الأحداث العظيمة المتعلقة بخلص البشر.]

John Gill's Exposition of the Entire Bible (1690-1771)

[Blessed is he that waiteth, and cometh to the one thousand three hundred five and thirty days. Which is an addition of forty five days or years more, beginning at the end of one thousand two hundred and ninety, and make up this sum; **during which time the vials will be poured out upon all the antichristian states, and the Turkish empire be destroyed, and all the enemies of Christ and his church removed**, and clear way made for the setting up of his kingdom in the world in a more visible and glorious manner; and therefore happy is the man that will be found waiting for these times, and live to enjoy them.]

الترجمة: [طوبى لمن ينتظر ويأتي إلى الألف وثلاث مئة وخمسة وثلاثين يوماً. وهي إضافة خمسة وأربعين يوماً أو سنة أخرى، بدءاً من نهاية ألف ومائتين وتسعين، وقم بتكوين هذا المبلغ؛ خلال ذلك الوقت ستُسكب القوارير على جميع الدول المعادية للمسيح، وتُدمر الإمبراطورية التركية، ويزيل كل أعداء المسيح وكنيستته، وتهيئة طريقة واضحة لإقامة مملكته في العالم بشكل أكثر. بطريقة مرئية ومجيدة. ولذا فالسعداء هو الرجل الذي سيجد ينتظر هذه الأوقات ويعيش للتمتع بها.]

الغلط (٣٢)

Dan 9:24 Arb-VD سَبْعُونَ أُسْبُوعًا قُضِيَتْ عَلَى شَعْبِكَ وَعَلَى مَدِينَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ لِتَكْمِيلِ الْمَعْصِيَةِ وَتَنْمِيمِ الْخَطَايَا، وَلِكَفَّارَةِ الْإِثْمِ، وَلِيُؤْتَى بِالْبَرِّ الْأَبَدِيِّ، وَلِخْتِمِ الرُّؤْيَا وَالنُّبُوءَةِ، وَلِمَسْحِ قُدُوسِ الْقُدُوسِينَ.

بقلم ناشد حنا، مكتبة الأخوة

[مفتاح هذا الكلام حرف الكاف في كلمتي "شعبك ومدينتك" - **أي أن الكلام مختص بشعب دانيال ومدينة دانيال، أي اليهود وأورشليم. ولا يخص الكنيسة على الإطلاق.**]

Albert Barnes' Notes on the Bible

[Seventy weeks are determined - Here commences the celebrated prophecy of the seventy weeks - a portion of Scripture Which has excited as much attention, and led to as great a variety of interpretation, as perhaps any other. Of this passage, Professor Stuart ("Hints on the Interpretation of Prophecy," p. 104) remarks, "It would require a volume of considerable magnitude even to give a history of the ever-varying and contradictory opinions of critics respecting this "locus vexatissimus;".]

الترجمة: [تم تحديد سبعين أسبوعاً - هنا تبدأ نبوءة السبعين أسبوعاً الشهيرة - جزء من الكتاب المقدس أثار نفس القدر من الاهتمام، وأدى إلى تنوع كبير في التفسيرات، مثلها مثل أي تفسيرات أخرى. من هذا المقطع، يلاحظ البروفيسور ستيوارت ("تلميحات حول تفسير النبوة"، ص ١٠٤)، "أن الأمر يتطلب قدرًا كبيرًا من الحجم حتى لإعطاء تاريخ من الآراء المتغيرة والمتناقضة للنقاد الذين يحترمون هذا" المكان ". فيكساتيسيموس."]

Adam Clarke's 1810/1825 commentary and critical notes on the Bible

[Verse 24. Seventy weeks are determined - **This is a most important prophecy**, and has given rise to a variety of opinions relative to the proper mode of explanation; **but the chief difficulty, if not the only one, is to find out the time from which these seventy weeks should be dated.**]

الترجمة: [الآية ٢٤. سبعون أسبوعاً عازمة - هذه أهم نبوءة، وقد أدت إلى مجموعة متنوعة من الآراء المتعلقة بطريقة التفسير المناسبة. لكن الصعوبة الرئيسية، إن لم تكن الوحيدة، هي معرفة الوقت الذي يجب أن تؤرخ فيه هذه السبعين أسبوعاً.]

[Seventy weeks are determined - The Jews had Sabbatic years, Le 25:8, by which their years were divided into weeks of years, as in this important prophecy, each week containing seven years. **The seventy weeks therefore here spoken of amount to four hundred and ninety years.** In Da 9:24 there are six events mentioned which should be the consequences of the incarnation of our Lord. (...) **The foregoing events being all accomplished by Jesus Christ**, they of course determine the prophecy to him. **And if we reckon back four hundred and ninety years, we shall find the time of the going forth of this command.** Most learned men agree that the death of Christ happened at the passover in the month Nisan, in the four thousand seven hundred and forty-sixth year of the Julian period. Four hundred and ninety years, reckoned back from the above year, leads us directly to the month Nisan in the four thousand two hundred and fifty-sixth year of the same period; the very month and year in which Ezra had his commission from Artaxerxes Longimanus, king of Persia, (see Ezr 7:9,) to restore and rebuild Jerusalem.]

الترجمة: [سبعون أسبوعاً مُحددة - كان لليهود سنوات سبتية، لا ٢٥: ٨ ، حيث تم تقسيم سنواتهم إلى أسابيع من السنوات، كما في هذه النبوءة المهمة، كل أسبوع يحتوي على سبع سنوات. لذلك فإن السبعين أسبوعاً التي تحدثنا عنها هنا تصل إلى أربعمئة وتسعين سنة. في دا ٩:٢٤ هناك ستة أحداث مذكورة والتي يجب أن تكون نتائج تجسد ربنا. (...). جميع الأحداث السابقة قد أنجزها يسوع المسيح، وهم بالطبع يقررون له النبوءة. وإذا قدرنا أربعمئة وتسعين عامًا إلى الوراء، فسنجد وقت خروج هذا الأمر. يتفق معظم المتعلمين على أن موت المسيح حدث في عيد الفصح في شهر نيسان، في أربعة آلاف وسبعمئة وستة وأربعين سنة من الفترة اليوليانية. أربعمئة وتسعون سنة، محسوبة من السنة السابقة، تقودنا مباشرة إلى شهر نيسان في أربعة آلاف ومائتين وستة وخمسين سنة من نفس الفترة؛ نفس الشهر والسنة اللذين حصل فيهما عزرا على تفويض من أرتخشستا لونجيمانوس، ملك فارس، (راجع عز ٧: ٩) لترميم وإعادة بناء أورشليم.]

الغلط (٣٣)

صموئيل الثاني ٧ / ١٠ وَعَيَّنْتُ مَكَانًا لِشُعْبِي إِسْرَائِيلَ وَعَرَسْتُهُ، فَسَكَنَ فِي مَكَانِهِ، وَلَا يَضْطَرُّ بَعْدُ، وَلَا يَعُودُ بَنُو الْإِثْمِ يَدُلُّونَهُ كَمَا فِي الْأَوَّلِ، ١١ وَمُنْذُ يَوْمٍ أَقَمْتُ فِيهِ قُضَاةً عَلَى شُعْبِي إِسْرَائِيلَ. وَقَدْ أَرَحْتُكَ مِنْ

جَمِيعَ أَعْدَائِكَ. وَالرَّبُّ يُخْبِرُكَ أَنَّ الرَّبَّ يَصْنَعُ لَكَ بَيْتًا. ١٢ مَتَى كَمَلْتَ أَيَّامَكَ وَأَصْطَجَعْتَ مَعَ آبَائِكَ، أَقِيمْ بَعْدَكَ نَسْلَكَ الَّذِي يَخْرُجُ مِنْ أَحْشَائِكَ وَأَثْبَتَ مَمْلَكَتَهُ. ١٣ هُوَ يَبْنِي بَيْتًا لِاسْمِي، وَأَنَا أَثْبَتُ كُرْسِيَّ مَمْلَكَتِهِ إِلَى الْأَبَدِ. ١٤ أَنَا أَكُونُ لَهُ أَبَا وَهُوَ يَكُونُ لِي أَبْنًا. إِنَّ تَعَوَّجَ أَوْدَدْبُهُ بِقَضِيبِ النَّاسِ وَبِضَرْبَاتِ بَنِي آدَمَ. ١٥ وَلَكِنَّ رَحْمَتِي لَا تَنْزِعُ مِنْهُ كَمَا نَزَعْتَهَا مِنْ شَاوُلَ الَّذِي أَرَلْتُهُ مِنْ أَمَامِكَ. ١٦ وَيَأْمَنُ بَيْتُكَ وَمَمْلَكَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ أَمَامَكَ. كُرْسِيُّكَ يَكُونُ ثَابِتًا إِلَى الْأَبَدِ».

بقلم وليم مارش، السينودس الإنجيلي الوطني في سورية ولبنان

[أَثْبَتُ كُرْسِيَّ مَمْلَكَتِهِ إِلَى الْأَبَدِ (مزمور ٨٩: ٢٧ و ٣٦ و ٣٧) تم هذا القول أولاً بسليمان الذي ملك بالسلم ٤٠ سنة. **وثانياً بنسله الذين ملكوا إلى نهاية المملكة.** وثالثاً بالمسيح الذي ليس لمملكته نهاية.]

بقلم وليم ماكدونالد، معهد عمواس للكتاب المقدس

[وكان العهد يعد أيضاً بأن بيت ومملكة داود وكورسيه، **ستثبت للأبد وأن نسله سيجلس على كورسيه.** **لقد توقفت سلسلة الملوك من داود منذ السبي البابلي،** ولكنها سُنُسَّرَد، عندما يعود المسيح، ذرية داود، ليملك على الأرض كلها.]

الغلط (٣٦)

الملوك الأول ١٧ / ٢ وَكَانَ كَلَامُ الرَّبِّ لَهُ قَائِلًا: ٣ «أَنْطَلِقُ مِنْ هُنَا وَآتِيهِ نَحْوَ الْمَشْرِقِ، وَأَخْتَبِي عِنْدَ نَهْرِ كَرِيثِ الَّذِي هُوَ مُقَابِلُ الْأُرْدُنِّ، ٤ فَتَشْرَبُ مِنَ النَّهْرِ. **وَقَدْ أَمَرْتُ الْغَرِبَانَ أَنْ تَعُولَكَ هُنَاكَ**». ٥ فَانْطَلَقَ وَعَمِلَ حَسَبَ كَلَامِ الرَّبِّ، وَذَهَبَ فَأَقَامَ عِنْدَ نَهْرِ كَرِيثِ الَّذِي هُوَ مُقَابِلُ الْأُرْدُنِّ. ٦ **وَكَانَتْ الْغَرِبَانَ تَأْتِي إِلَيْهِ يَخْبِزِينَ وَلَحْمَ صَبَاحًا، وَيَخْبِزِينَ وَلَحْمَ مَسَاءً، وَكَانَ يَشْرَبُ مِنَ النَّهْرِ.**

مُقَارَنَةُ التَّرْجُمَاتِ

المطبعات	الملوك 17 : 4
الفاندايك	فتشرب من النهر وقد أمرت الغريان ان تعولك هناك
الكاثوليكية	فتشرب من النهر، وقد أمرت الغريان أن تطعمك هناك
المشتركة	((فتشرب من النهر وأنا أمرت بعض الغريان أن يطعموك هناك
اليسوعية	((فتشرب من النهر، وقد أمرت الغريان أن تطعمك هناك
الحياة	«فتشرب من مياهه وتقتات مما تحضره لك الغريان التي أمرتها أن تعولك هناك
الشريف	" فتشرب من النهر وأنا أمرت الغريان بأن تعولك هناك

وثيقة: العهد القديم (عربي - عربي) ترجمة بين السطور.

وثيقة: ترجمة عربية للسبعينية، الأسفار التاريخية، الجزء الأول.

بقلم وليم مارش، السينودس الإنجيلي الوطني في سورية ولبنان

أَمَرْتُ الْعُرَبَانَ (ع ٤) والأمر العجيب هو أن الغربان أتت بخبز ولحم ولم تأكله وأتت إلى إيليا ولم تخف منه وأتت إلى الموضع المعين وفي الوقت المعين بلا انقطاع زماناً طويلاً ولا نعرف من أين أتت بالخبز واللحم. واللفظة العبرانية المترجمة غربان هي عرييم. وفهم بعضهم منها العرب أي إن الرب أمر العرب الساكنين في البرية ليعولوا إيليا. وفهم غيرهم أن العرييم هم سكان قرية اسمها عريو.

Albert Barnes' Notes on the Bible

[The ravens - This is the translation of most of the ancient versions; others, omitting the points, which are generally allowed to have no authority, read "Arabians;" others, retaining the present pointing, translate either "merchants" (compare the original of Eze 27:9, Eze 27:27 (refs2)), or "Orbites." Jerome took it in this last sense, and so does the Arabic Version.]

الترجمة: [الغربان - هذه ترجمة لمعظم النسخ القديمة؛ البعض الآخر، مع حذف النقاط، التي يُسمح لها عموماً بعدم وجود سلطة، بعبارة "عرب"؛ آخرون، مع الاحتفاظ بالإشارة الحالية، يترجمون إما "التجار" (قارن النسخة الأصلية لـ Eze 27: 9، Eze 27:27، أو "Orbites." لقد أخذها جيروم بهذا المعنى الأخير، وكذلك النسخة العربية.]

John Gill's Exposition of the Entire Bible

[and I have commanded the ravens to feed thee there; whereby he should be provided with food to eat; by whom are meant not angels in the form of ravens, as some; nor, as others, Arabians, for there were none of that people near him; nor, as others, merchants, the word being sometimes used of them, for this was not a likely method for privacy; nor, as others, the inhabitants of a place called Oreb, or Orbo; so the Arabic version calls them Orabimi; but we read of no such place near Jordan; the Jews {s} speak of a city of this name near Bethshean, from whence these Orebim came; and some of them {t} think they had their name from Oreb, in Jud 7:25 it seems better to interpret them of ravens, as we do, these creatures delighting to be in solitary places, in valleys, and by brooks; nor need it be any objection that they were unclean creatures by the law, since Elijah did not feed upon them, but was fed by them; and supposing any uncleanness by touch, the ceremonial law might be dispensed with in an extraordinary case, as it sometimes was; though it is very remarkable that such creatures should be employed in this way, which are birds of prey, seize on anything they can, live on carrion, and neglect their own young, and yet feed a

prophet of the Lord; which shows the power and providence of God in it. Something like this Jerom {u} relates, of a raven bringing a whole loaf of bread, and laying it before the saints, Paulus and Antonius.]

الترجمة: [وقد امرت الغربان ان تطعمك هناك. حيث يجب أن يؤكل به طعامًا؛ الذي يقصد به ليس الملائكة على شكل الغربان كما يفعل البعض؛ ولا عربا مثل غيره لانه لم يكن بالقرب منه احد. ولا، مثل غيرهم، التجار، الكلمة التي تُستخدم أحيانًا منهم، لأن هذه لم تكن طريقة محتملة للخصوصية؛ ولا، مثل غيرهم، سكان مكان يُدعى Oreb أو Orbo؛ لذا فإن النسخة العربية تسميهم عرابيمي؛ لكننا لا نقرأ عن مكان قريب من الأردن. يتكلم اليهود عن مدينة بهذا الاسم بالقرب من بيت شان التي جاء منها هؤلاء الأوربيم. والبعض منهم يعتقدون أنهم حصلوا على أسمائهم من Oreb، في Jud 7:25 يبدو من الأفضل تفسيرهم للغربان، كما نفعل نحن، هذه المخلوقات التي تسعد بالتواجد في أماكن منعزلة، في الوديان، وفي الجداول؛ ولا حاجة إلى أي اعتراض على أنهم كانوا مخلوقات نجسة بالناموس، لأن إيليا لم يتغذى عليهم، بل كان يتغذى عليهم؛ وبافتراض أي نجاسة عن طريق اللمس، يمكن الاستغناء عن الناموس الطقسي في حالة استثنائية، كما كان الحال في بعض الأحيان؛ على الرغم من أنه من اللافت للنظر أن مثل هذه المخلوقات يجب أن يتم توظيفها بهذه الطريقة، وهي الطيور الجارحة، والاستيلاء على كل ما في وسعها، والعيش على الجيف، وإهمال صغارها، مع إطعام نبي الرب؛ مما يدل على قوة الله وعنايته فيه. يتعلّق شيء من هذا القبيل {u} بأن غرابًا يحضر رغيفًا كاملاً من الخبز ويضعه أمام القديسين بولس وأنطونيوس.]

الغلط (٣٧)

Ki 6:1 Arb-VD وَكَانَ فِي سَنَةِ الْأَرْبَعِ مِئَةِ وَالْثَمَانِينَ لَخُرُوجِ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، فِي السَّنَةِ الرَّابِعَةِ لِمَلِكِ سُلَيْمَانَ عَلَى إِسْرَائِيلَ، فِي شَهْرِ زَيْوَ وَهُوَ الشَّهْرُ الثَّانِي، أَنَّهُ بَنَى الْبَيْتَ لِلرَّبِّ.

يقلم وليم ماكدونالد، معهد عمواس للكتاب المقدس

[يسجّل ١٤ أن **بناء الهيكل بدأ بعد ٤٨٠ سنة من الخروج من مصر**. فإذا كان سُلَيْمَان قد بدأ البناء سنة ٩٦٧/٩٦٦ ق.م، فإن هذا يجعل تاريخ الخروج سنة ١٤٤٦/١٤٤٧ ق.م. **إلا أنه من المستحيل تحديد هذه التواريخ بدقة قاطعة. هناك جدل كثير بين الشراح بشأن هذا الموضوع**، ولكن سنة ١٤٤٦ ق.م قريبة جدًا من تاريخ الخروج.]

Albert Barnes' Notes on the Bible

[In the four hundred and eightieth year - It is upon this statement that all the earlier portion of what is called the "received chronology" depends. **Amid Minor differences there is a general agreement, which justifies us in placing the accession of Solomon about 1000 B.C.** (1018 B.C. Oppert.) But great difficulties meet us in determining the sacred chronology anterior to this. Apart from the

present statement, **the chronological data of the Old Testament are insufficient to fix the interval between Solomon's accession and the Exodus**, since several of the periods which make it up are unestimated. Hence, chronologists have based entirely the "received chronology" upon this verse. But the text itself is not free from suspicion. **(1) it is the sole passage in the Old Testament which contains the idea of dating events from an era. (2) it is quoted by Origen without the date, and seems to have been known only in this shape to Josephus, to Theophilus of Antioch, and to Clement of Alexandria.** (3) it is hard to reconcile with other chronological statements in the Old and New Testament.]

الترجمة: [في السنة الأربعمئة والثمانين - بناءً على هذا البيان يعتمد كل الجزء السابق مما يسمى "التسلسل الزمني المستلم". وسط خلافات طفيفة، هناك اتفاق عام، يبرر لنا وضع تولي سليمان حوالي ١٠٠٠ قبل الميلاد. (١٠١٨ ق. بصرف النظر عن البيان الحالي، فإن البيانات الزمنية للعهد القديم غير كافية لتحديد الفترة الفاصلة بين انضمام سليمان والخروج، نظرًا لأن العديد من الفترات التي يتكون منها العهد القديم لم يتم تقديرها. ومن ثم، فقد أسس علماء الكرونولوجيا "التسلسل الزمني المتلقى" بالكامل على هذه الآية. لكن النص نفسه لا يخلو من الشك. (١) هو المقطع الوحيد في العهد القديم الذي يحتوي على فكرة تأريخ أحداث من حقبة ما. (٢) نقله أوريجانوس بدون التاريخ، ويبدو أنه لم يُعرف إلا بهذا الشكل لجوزيفوس، وثاوفيلوس أنطاكية، وكليمانوس الإسكندري. (٣) من الصعب التوفيق بين البيانات الكرونولوجية الأخرى في العهدين القديم والجديد.]

Adam Clarke's 1810/1825 commentary and critical notes on the Bible

[Verse 1. In the four hundred and eightieth year] **The Septuagint has the four hundred and fortieth year. It need scarcely be noticed, that among chronologists there is a great difference of opinion concerning this epocha.** Glycas has 330 years; Melchior Canus, 590 years; Josephus, 592 years; Sulpicius Severus, 588; Clemens Alexandrinus, 570; Cedrenus, 672; Codomanus, 598; Vossius and Capellus, 580; Serarius, 680; Nicholas Abraham, 527; Maestlinus, 592; Petavius and Valtherus, 520. **Here are more than a dozen different opinions; and after all, that in the common Hebrew text is as likely to be the true one as any of the others.**]

الترجمة: [الآية ١. في السنة الاربع مئة والثمانين - السبعينية لها اربع مئة واربعون سنة. من النادر أن نلاحظ أن هناك اختلافًا كبيرًا في الرأي بين علماء الكرونولوجيا فيما يتعلق بهذا الإيبوتشا. يمتلك جليكاس

٣٣٠ سنة. ملكيور كانوس، ٥٩٠ سنة؛ جوزيفوس، ٥٩٢ سنة؛ Sulpicius Severus، ٥٨٨؛ كليمنس الكسندرينوس، ٥٧٠؛ سيدرينوس، ٦٧٢؛ كودومانوس، ٥٩٨؛ فوسيسوس وكابيلوس، ٥٨٠؛ سيراريوس، ٦٨٠؛ نيكولاس ابراهام، ٥٢٧؛ مايستلينوس، ٥٩٢؛ بيتافوس وفالثيروس، ٥٢٠. هنا أكثر من اثني عشر رأياً مختلفاً؛ وبعد كل شيء، من المرجح أن يكون ذلك في النص العبري المشترك هو الصحيح مثل أي من النصوص الأخرى.]

الحمد لله رب العالمين